

B'UCH'UJ YOL MAYA' B'A'AJ TZAN TOKEN

ACTUALIZACIÓN LEXICAL
IDIOMA MAYA TEKTITEKO



K'ULB'IL YOL TWITZ PAXIL
Academia de Lenguas Mayas de Guatemala



**B'UCH'UJ YOL MAYA' B'A'AJ
TZAN TOKEN**

**ACTUALIZACIÓN LEXICAL
IDIOMA MAYA TEKITEKO**



Paxil | 40 •
Guatemala, 2001

K'ULB'IL YOL TWITZ PAXIL
Academia de Lenguas Mayas de Guatemala -ALMG

XTXOLIL WEQSAL YOL

Tb'ay yak'uyon tu Paxil
M. A. Trinidad Matias Rafael Jiménez Camposeco

Ajtz'ib'on
Tec. U. José Miguel Medrano Rojas

Ajtmin
P. C. Cruz Velásquez Mendoza

K'amol aq'umb'enj
Lic. Aurelio Domingo Hurtado Montejo

© Academia de Lenguas Mayas de Guatemala, **ALMG** | Ø ·
(2001)

K'ulb'il Yol Twitz Paxil
Academia de Lenguas Mayas de Guatemala
-ALMG-

Xtxolil weqsal yol
Dirección Lingüística y Cultural
-DILINC-

Xtxolil Xnaq'tzb'il Yol
Programa de Estudios Lingüísticos
-PEL-
13 Calle 11-52 zona 1, Ciudad de Guatemala
Tel: 2323404 2329342

Telefax: 2500213
Correo Electrónico: almg@terra.com.gt

Impreso en Guatemala

K'ulb'il Yol Twitz Paxil
Academia de Lenguas Mayas de Guatemala

K'ulb'il Yol Twitz B'a'aj
Comunidad Lingüística Tektiteka



B'UCH'UJ YOL MAYA'
B'A'AJ TZAN TOKEN

ACTUALIZACIÓN LEXICAL
IDIOMA MAYA TEKTITEKO

XUTX'IL VOL B'A'AJ

Junta Directiva
Comunidad Lingüística
Tektiteka

Tb'ay yak'ul aq'unj : Lorenzo Joaquín Trigueros
Tkab'i yak'ul aq'unj: Rosalio Justiniano Pérez
Ajtz'ib'on: Juan José López
Ajtmin: Herman Morales
Tb'ay Sam: Francisco Pérez Bravo
Tkab'i Sam: Rudy Emidio González
Toxi' Sam: Modesto Roblero

XTXOLIL XNAQ'TZB'IL YOL

Programa de Estudios Lingüísticos -PEL

E'e'l Aq'unj
Coordinador
Lic. Cecilio Tuyuc Sucuc

Ajaq'unon
Técnico encargado
Rudy Osiel Camposeco C.

Yak'ul Aq'unj
Investigador
Rodolfo Francisco Baltazar López

Xlakuyon
Diagramadores
Gersom Aaron Mach M.
Rudy Osiel Camposeco

PRESENTACIÓN

Si tomamos en cuenta el punto de vista de la sociolingüística, de que la lengua experimenta cambios constantemente por factores diversos; en consecuencia, como lo contempla la teoría de la lengua de William Lavod que dice que la lengua es dinámica y no estática, para lo cual se aplica la lingüística histórica o lingüística evolutiva: que explica que toda las lenguas evolucionan como todas las instituciones humanas.

Con base a estas ideas, estamos conscientes que es imprescindible la modernización de los idiomas mayas que se hablan en Guatemala para su fortalecimiento y desarrollo. Esto implica la creación de neologismos, la recuperación de términos en desuso que se han quedado por interferencia del idioma oficial y tomar en cuenta algunos prestamos lingüísticos en los idiomas Mayas.

Luego de superadas las fases diseñadas, el Programa de Estudios Lingüísticos, de la Dirección Lingüística de la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala, en respuesta a sus políticas lingüísticas y plan estratégico, presenta a todos los lectores el primer trabajo Sobre Actualización Lexical del Idioma Maya Tektiteko, que consiste en creación de neologismos y recuperación de arcaísmos (palabras recuperadas). El mismo asciende a 1000 términos divididos en campos semánticos o tópicos de: Útiles de Oficina y Equipos, Salud, Justicia, Educación, Deportes, Carpintería y Albañilería y Agricultura y Medio Ambiente.

Para diferenciar las palabras arcaicas o recuperadas se han discriminado con una ® seguido de la palabra, y en el caso de préstamos se ha utilizado un (P).

En lo que respectan los términos recuperados, se optó por tomarlos en cuenta toda vez que han quedado fuera del uso común de los hablantes y al reinsertarlos al lenguaje coloquial se convertirían en palabras nuevas para las generaciones recientes en la Comunidad Lingüística Tektiteka. Estamos conscientes que esto es un trabajo permanente en la comunidad y no representa la última palabra, sino que será para que los hablantes reflexionen ante todo en los neologismos creados para darles el uso correspondiente. Con relación a esto debemos recordar las palabras del Lingüista Mauricio Swadesh que dijo: *"Recordar que la ciencia avanza a través de la discusión y que la controversia abre el camino a una comprensión mejor aún"*.

Se agradece la colaboración de las distintas personas hablantes del idioma Tektiteko e instituciones que de una u otra manera colaboraron para que este documento hoy sea una realidad satisfactoria.

ANTECEDENTES

Con antelación, la Academia de Lenguas Mayas, a través de espacios propiciados en Talleres Lingüísticos, así como por iniciativa de algunas Comunidades Lingüísticas y otros esfuerzos a lo externo de la institución, se ha abordado el trabajo acerca de la Creación de Neologismos, resultados que de alguna manera, han enriquecido el léxico de los idiomas atendidos.

Ahora, la institución, pretende que en lo sucesivo se retome esta iniciativa, ampliando de alguna manera las estrategias de enriquecimiento lexical; esto implica no sólo continuar con la labor de crear palabras nuevas, sino recuperar vocablos que para las generaciones jóvenes son desconocidos.

La Academia de Lenguas Mayas de Guatemala, ha venido trabajando arduamente, promoviendo y desarrollando los idiomas Mayas de las diferentes Comunidades Lingüísticas,

específicamente de la Comunidad Lingüística Tektiteka, de acuerdo con su Plan Estratégico 2,000-2012; asegurándose de esta manera que este trabajo redundará en beneficios.

Luego que el año 2000, se iniciara con el trabajo de campo, y superando la fase de talleres de revisión en la Comunidad Lingüística Tektiteka en el año 2001, se tiene ahora el documento que contempla lo que determinó el Proyecto de Actualización Lexical.

JUSTIFICACIÓN

La institución se ha apropiado fundamentalmente del trabajo que le encomendaron las distintas Comunidades Lingüísticas del país desde su fundación para fungir como entidad rectora del desarrollo, promoción y difusión de los idiomas Mayas, para poder atender las demandas y necesidades de la población mayahablante que cumpliendo con su compromiso contempló en la comunidad la creación de términos nuevos y recuperar vocablos que han quedado en desuso, con el firme ideal de contribuir al enriquecimiento y desarrollo del Idioma Maya Tektiteko.

De esta manera también la institución, estará atendiendo las necesidades inminentes de las Comunidades Lingüísticas, como lo es la urgencia de contrarrestar los efectos lingüísticos de la globalización y la desatención por parte del Estado, para mantener actualizados y modernizados los idiomas.

Para la Academia de Lenguas Mayas de Guatemala, no escapa de su accionar académico y técnico, dar respuesta y cumplir con lo que le corresponde hacer, según los Acuerdos de Paz, como lo es atender las necesidades de todo tipo, dentro de ellas la idiomática de las comunidades que conforman el país. Por otra parte, se pretende dar respuesta a los requerimientos del plan de gobierno actual sobre lo estipulado en la Matriz de Política Social de generalizar educación bilingüe;

por lo que compete a la ALMG, elaborar los estudios y producir materiales que coadyuven al logro de esos objetivos macros a nivel de Estado.

OBJETIVOS

En este proyecto se trazaron los objetivos siguientes:

GENERAL:

Promover y realizar investigaciones científicas para estimular y apoyar acciones dirigidas al desarrollo, normalización y estandarización de las lenguas Mayas del país, dentro del marco integral de la cultura nacional.

ESPECÍFICOS:

1. Atender a la Comunidad Lingüística Tektiteka en el proceso de actualización lexical.
2. Contribuir al enriquecimiento del léxico del idioma Tektiteko a la par de la tecnología.
3. Propiciar actitudes en pro de la lengua, como consecuencia de los nuevos términos.

ALCANCES Y LIMITES

En este trabajo se alcanzó un aproximado de 1000 términos entre neologismos y palabras recuperadas (arcaísmos), aunque es necesario que se convierta en un proyecto permanente en la Comunidad Lingüística Tektiteka, por cuanto cada vez más se acentúa la presencia de la globalización en todos los ámbitos de la comunidad.

Queda además como una tarea de autoridades centrales como locales, de difundir y dar a conocer los términos aquí presentados para que los hablantes mismos se apropien y se convierta en instrumento para la ampliación del léxico.

FACTIBILIDAD SOCIAL DE LOS TÉRMINOS

Los términos creados por el investigador, son un aporte enriquecedor para el proceso de aumentar el léxico de los hablantes Tektiteko y desviciar al idioma por los efectos de contacto lingüístico; mismos que por emanar de la comunidad será aplicable en los distintos ámbitos de la vida comunal, tal como en salud, educación, justicia, entre otros.

Podrán utilizarlo los niños y adultos de manera indistinta, ya que su presentación facilita la lectura y no está hecho para análisis morfológico o sintáctico que requieren un ejercicio mental mas complicado.

METODOLOGÍA

Al iniciar el proyecto luego de su diseño, se procedió a orientar al investigador en la comunidad lingüística y se dio a conocer los distintos criterios posibles a utilizar; sin embargo, como son criterios técnicos que si bien es cierto existen varios, no todos fueron aplicados por el investigador.

Dentro de los criterios que prevalecieron en la investigación están los de composición, derivación, onomatopéyico y algunos préstamos en casos muy aislados.

Posteriormente en el año 2001, se procedió a socializar y presentar el trabajo a los miembros inscritos invitados por las comunidades locales, para un taller de revisión, espacio que sirvió para hacer las correcciones distintas al documento, luego de ello se procedió a la publicación correspondiente.

TXOLIL

Te K'ulb'il Yol Twitz Paxil k'ulu' tzan jun b'uch'uj xjal
tuj ja'chq najb'il b'ix e' tuj Tu'jal kawb'il tu Paxil tzan tpujun
tzan tk'ulun kye yol aj nkye yojlik kywitz kye najb'il, aj nkye
txijet tu txijb'il yojl tu tlok'il te Paxil b'ix e' tzan te k'amol
aq'umb'enj k'ulu' tuj te u'jal, tzan txik yolet, tzan txik tx'olb'et
kye yol aj man nqet txlaku' te Paxil.

A'x ntq'uma' tuj te u'j Nakb'il tu Paxil aj oqe tzaq'b'e tuj te aq'b'i 1996 ostzaq'b'ej tzan kyajlet, tzan kyqeten kye yol b'ix ax tzan stzinunslet kye yol aja' nqet yoli' b'ix ntq'uma' tzan tpujet te ximb'enj aj nky'ik tu chukchaq najb'ilj. Aj ntzani nkawsan ti'j te yol aj nya'tx txijo' nyolet kyi'j xjamb'ilj, oqb'e tzan jun oklenj tzan tk'ulet jun ama'q' tuky' i ky'ilej xjamb'ilj b'ix tzan kvb'uch'ujiet kye yol.

Asitilji aj nali' b'an tzan tkawlet tu najb'il nikat b'ix limaq
amaq' tzan tlimlet tuky'i jun tumelil kye yol aj nkyqani', b'ix ax
tzan tb'antik jun kawla'mj tuky'i tumelil tzan tpon kyi'ij kye
xjamb'ilj b'ix kyi'j kye yol. Tek'ulb'il Yol Twitz Paxil okawsa'tz
te aj nya'tx b'an tzan stzaq'b'en tqinomal kye najb'il tuky'i
kye kyyol, ikxtitza' kyyol kye mos b'ix ikxtitza' kye txq'an ky
yolj aj nkye yoljik twitz tx'otx'. Aj ntza'n oje qet kawla' tzan
tetz eb'let aq'umb'ilj kyi'j kye yol, aj ntzani nk'ulet tzan tjitzet
b'ix tzan toqtza'in kye yol a'x tzan kyaq'unan, tzan kykaj kye
yol maya'naqe' kyyol kye mos, ax ntqani tzan kyoken kyuj
kye jayil aja' nkye aq'unan kye twitzale' ikxtitza' xnaq'tzb'il,
q'amb'il, b'ix ikxtitza' tuj txq'an ky, tuj ter anq'ib' b'aj q'ij.

At nim tzaq'b'emj tzan tok e'let kye yol tuky'i nim yak'bil ti'j tzan tky'ixplet te aq'unj kyi'j kye yol, ajnali a't ky'ilaj jayilj nkyqani' tzan tq'umlet tuky'i jun u'j yol tzan tq'inoman te yol maya' aja'n ax ntqani' tzan tky'ixpjik tzan tjunch'let b'ix stzimlet tzan tqeten naqe twalkal te yol mos.

Te K'ulb'il Yol Twitz Paxil otaq'unaj te aq'unj ti'j te ak'aj Yolj tzan tyolet tuj kye Yolb'ilj maya' Tektiteko, Jakalteko, Awakateko, K'iche, Achi, Poqomchi b'ix Poqomam aq'una' tuj te aq'b'i 2000 U'j aj otiq'ij tuj kye K'ulb'il Yol tzan tyolet b'ix tzan txnaq'izlet ja'chq.

INTRODUCCIÓN

La K'ulb'íl Yol Twitz Paxil, entidad rectora del desarrollo de los Idiomas Mayas del país, y el Programa de Estudios Lingüísticos de la Dirección Lingüística, en respuesta a sus políticas y estrategias estipuladas en su respectiva ley, ha contemplado una serie de actividades para promover, difundir y desarrollar cada uno de los idiomas mayas del país.

Por otro lado los Acuerdos de Paz firmados en el año de 1996, han permitido una apertura a procesos tendientes a fortalecer y solucionar problemas básicos de la población. Una de esas necesidades, es la de tipo idiomático y cultural, marcándose así el inicio de la construcción del Estado pluricultural, multiétnico, plurilingüe y democrático, es por ello que participar en forma directa en la toma de decisiones, locales y nacionales, significa el reconocimiento y respeto de las forma de vida, los idiomas y las manifestaciones culturales en su totalidad.

Tomando en cuenta este andamiaje sociopolítico positivo hacia la cultura e idiomas mayas, la Academia de las Lenguas Mayas de Guatemala –ALMG– y ante la inminente necesidad de responder a los requerimientos de la sociedad para que los idiomas estén al nivel del castellano o de otros de todo el mundo, se han trazado lineamientos y actividades tendientes a fortalecer a los idiomas, esto se hace con el afán de normalizar y estandarizar los idiomas Mayas y contribuir para la oficialización de los Idiomas Indígenas, con el propósito que tengan una función instrumental en todos los ámbitos de la vida social.

Grandes retos existen para la dinamización y modernización de los idiomas mayas, ya que hoy por hoy, muchas instituciones requieren para incursionar en todos los ámbitos, para contar con un vocabulario rico en cada idioma creando tecnolectos

que va de acuerdo a la cosmovisión maya que cada vez es más fuerte la presencia de los efectos de la globalización, es necesario modernizar y actualizar los idiomas, para estar a la par de los que políticamente gozan de un estatus de prestigio.

Como respuesta a esta necesidad, la ALMG impulsó el proyecto de Actualización Lexical de los Idiomas Mayas Tektiteko, Jakalteko (Popti'), Awakateko, K'iche', Achi, Poqomchi' y Poqomam, para el año 2000, documentos obtenidos, que luego de ser sometidos a revisión, hoy se presentan para uso de la comunidad en general.

En este libro se presentan los términos que se utilizarán en el proyecto de Actualización Lexical de los Idiomas Mayas Tektiteko, Jakalteko (Popti'), Awakateko, K'iche', Achi, Poqomchi' y Poqomam, para el año 2000, documentos obtenidos, que luego de ser sometidos a revisión, hoy se presentan para uso de la comunidad en general.

En este libro se presentan los términos que se utilizarán en el proyecto de Actualización Lexical de los Idiomas Mayas Tektiteko, Jakalteko (Popti'), Awakateko, K'iche', Achi, Poqomchi' y Poqomam, para el año 2000, documentos obtenidos, que luego de ser sometidos a revisión, hoy se presentan para uso de la comunidad en general.

En este libro se presentan los términos que se utilizarán en el proyecto de Actualización Lexical de los Idiomas Mayas Tektiteko, Jakalteko (Popti'), Awakateko, K'iche', Achi, Poqomchi' y Poqomam, para el año 2000, documentos obtenidos, que luego de ser sometidos a revisión, hoy se presentan para uso de la comunidad en general.

Awalj b'ix

Anq'i'mj

Agricultura y Medio

Ambiente



K'aymalab'

wijo

arco

Tuol'

Es el cerro, cayo' es arco.

K'aymalab'

wijo

arco

Tuol'

Es el cerro, cayo' es arco.

Adornar

B'an **txaku'** tuj te jay.
La casa está adornada.

Txaku'

Agricultor

Xwachiy =
-on =
Nwachiyon te aq'unon twitz tx'otx'.
El agricultor trabaja la tierra.

Xwachiyon

labrar
agenteivo

Agricultura

Awal =
-on =
Te **awalon** nim tajb'en.
La agricultura es inmensa.

Awalon

sembrador
agenteivo

Alacrán @

Atox te **sina'** tjaq' a'b'j.
El alacrán está debajo de la piedra.

Sina'

Ambiente

Naq'et =
-b'il =
Te **naq'etb'il** b'an tb'anil.
El ambiente es bonito.

Naq'etb'il

hallar
locativo

Anguila

Te **t'uwon** ma tij.
El anguila es muy grande.

T'uwon

Arco iris@

Kyaq =
Maljab' =
Twi' wutz nqet te **kyaqmaljab'**.
En el cerro cayó el arco iris.

Kyaqmaljab'

rojo
arco

Armiño

Ji'lk te **ko'j** tu k'ul.
El armiño está acostado en el monte.

Ko'j

Arroz

Xhji
Xi'm
Seq
Otza) tloq'o' xhiximsaq te alon.
La mamá compró arroz.

Xhiximsaq

= largo
= maíz
= blanco

Aurora

Txe'
Ka'j
Cha'oj qxhk'ate' ntzaj te txe'ka'j.
Cuando amanece aparece la aurora.

Txe'ka'j

= alrededor
= cielo

Azadón®

Te tz'utz' nch'uqin tx'otx'
El azadón batea el animal que está en la tierra.

Tz'utz'

Ballena

Te mo'a' najlik tu a'
La ballena vive en al mar.

Mo'a'

Basilisco

Te xhky'ilaj atqet twi' a'b'j.
El basilisco está sobre la piedra.

Xhky'ilaj

Belleza

Tb'anil
-al
Nim tb'anilal te twutz tx'otx'.
Es grande la belleza de la tierra.

Tb'anilal

= bello
= abstracto

Bosque

Puk'
Tze'
B'an txa'x te puk' tze'.
El bosque está verde.

Puk'tze'

= múltiple
= árbol

Brillante

Xhpotz'
-in
B'an xhpotz'in tu te xuj.
El collar de la mujer es brillante.

Xhpotz'in

= brillo
= sufijo

Camarón

Tu ch'il atkyeqex kye k'oy.
En la canasta están los camarones.

K'oy

Camello

Tu tzqij tx'otx' nb'et te kyi'j.
El camello camina en el desierto.

Kyi'j

Capas de la tierra

Txokal
-b'il
Te tx'o'tx' at txokalb'il tetz.
La tierra tiene capas.

Txokalb'il

= escala
= instrumentalizador

Caracol®

Te xleky najlike' tuj nim a'.
El caracol vive en el mar.

Xleky

Carbono

Eb'el
Tx'otx'
At nim eb'el tx'otx'.
La tierra tiene carbono.

Eb'eltx'otx'

= vitamina
= tierra

Carrizo®

Toj joko'j at nim so'an.
En el río hay una mata de carrizo.

So'an

Cedro

Q'inon
Tze'
Q'inon tze'.
riqueza
= árbol

Q'inon tze'

Nim tajb'en te **q'inon tze'**.
El árbol de cedro es duro.

Ceiba

Xtran
Tze' =
= grande
= árbol

Tu paxil atqet te **xtrantze'**.
En Guatemala hay ceibas.

Cereza

Tuj te chi'il at **xkumuky'il**.
En la canasta está la cereza.

Chicharra

A't nim **xa'man txe'** te tze'.
El palo tiene chicharra.

Coco

Tu kyaqtx'otx' ntzaj te **jaxhb'il**.
De la costa traen los cocos.

Coliflor

Nim **xma'k** tk'ayjel te b'i'xh.
La señora trae coliflores para vender.

Comienzo

Kyaqil **taq'b'len** at tiza' n'aq'ik.
Fue alegre el comienzo del año.

Cóndor

Te **salti'w** nlipan.
El cóndor vuela.

Coyol

Q'il tk'ayjel te b'ixh xhil.
Matilde tiene coyoles para vender.

Creación

K'ul =
= crear

Xtrantze'

= grande
= árbol

Xkumuky'il

Tuj te chi'il at **xkumuky'il**.
En la canasta está la cereza.

Xa'man

A't nim **xa'man txe'** te tze'.
El palo tiene chicharra.

Jaxhb'il

Tu kyaqtx'otx' ntzaj te **jaxhb'il**.
De la costa traen los cocos.

Xma'k

Nim **xma'k** tk'ayjel te b'i'xh.
La señora trae coliflores para vender.

Taq'len

Kyaqil **taq'b'len** at tiza' n'aq'ik.
Fue alegre el comienzo del año.

Salti'w

Te **salti'w** nlipan.
El cóndor vuela.

Q'il

Q'il tk'ayjel te b'ixh xhil.
Matilde tiene coyoles para vender.

K'ul'b'enj

K'ul =
= crear

-b'enj

= sufijo

Nim xtxoilil te **k'ulb'enj**.
La creación es inmensa.

Desierto

Tzqij =
Tx'otx' =
Tuj te **tzqijuntx'otx'** k'ont'i' jay.
En el desierto no hay casas.

Eclipse

Muq =
Q'ij =
At tyab'il nkaj **tzwa' muq'ij**.
El eclipse trae enfermedades.

Engendrar

K'wali' =
-li'mj =
Te **k'wa'li'mj** at telponx.
Las plantas están engendradas.

Era

Te **taqon** pen nky'ik.
La era es un tiempo largo.

Estambre

Ya at **tpuky'al** te ub'ech.
La flor tiene su estambre.

Formación

B'it'l =
-let =
Nb'it'let nim te aq'unj.
Están formando el trabajo.

Garza

Te **xhqi'n** ntuk'un us.
La garza caza moscas.

Tzqijun tx'otx'

= seco
= tierra

Muq'ij

= enterrar
= sol

K'wa'li'mj

= engendrar
= sufijo

Taqon

Te **taqon** pen nky'ik.
La era es un tiempo largo.

Puky'al

Ya at **tpuky'al** te ub'ech.
La flor tiene su estambre.

B'it'let

= construir
= sufijo

Xhqi'n

Te **xhqi'n** ntuk'un us.
La garza caza moscas.

Granadilla

Mi'ch

Nlo'on mi'ch te k'wal.
El niño come granadillas.

Guacamaya

T'olotzi'

Te T'olotzi' atjax twi' tze'.
La guacamaya está sobre el árbol.

Guinda

Po'

Ti'utz nkaj te po'.
En la cumbre se dá la guinda.

Güisquil ®

Txan

Njili'n txan ti'j te tze'.
El güisquil está sobre el palo.

Horizonte

Telenx

Tel = bajar
Lenx = salir
Qlollj telenx te q'ij.
El horizonte está oscuro.

Humus

Q'ayb'enj

Q'ay = podrido
B'enj = sufijo
Tjaq' te tze' nim q'ayb'enj.
Debajo de los árboles hay humus.

Huracán

Jab'on

Jab' = lluvia
-on = agenteivo
te jab'alil at te jab'on.
En el invierno vienen los huracanes.

Iguana

Jo'o'

Te Jo'o' nb'et tajsik ab'j
La iguana camina sobre la piedra.

Jardín

Ub'echul

Ub'ech. = flor
-ul = pluralizador

Te ub'echul b'an tb'anil.
El jardín es bonito.

Jocote

Xtx'anq'il

Xtx'an = forma de bola
Q'il = ligoso

Xtx'anq'il atqex tu chi'l.
El jocote está en la canasta.

Lagarto

Xb'illi'q'

Atqet stzi' a' te xb'illi'q'.
En la orilla de mar está el lagarto.

Laja

Jila'b'j

Jil = resbaloso
A'b'j = piedra
B'an nim te jila'b'j.
La laja es bastante grande.

León

Saqb'alam

Nwitan te saqb'alam tu mok'ob'.
El león está dormido en la montaña

Leopardo

Q'anb'alam

Te q'anb'alam nwujwu'in.
El leopardo gruñe.

Libélula

Xlipon

Te xlipon nlipan stzi' a'
La libélula vuela sobre el agua.

Lima

Txu'lo'b'j

Txu' = mamar
Lob'j = fruto

Txulo'b'j tk'aj te ti'j.
El señor vende limas.

Loro
Te **xk'ank'ol** nyo'omin.
El loro está colgado.

Lugar
Tem =
-b'il =
B'an tb'anil te **temb'il**.
Este lugar es hermoso.

Manzana
Kyaq =
B'ol =
Tu b'a'aj at **kyaqb'ol**.
En Tectitán se da la manzana.

Manzana rosa
Xpotx tawal te xhlo'n.
Máximo tiene manzana rosa.

Mar
A' =
Pi'l =
Tuj te **a'pi'l** ate' txkup limaq.
En el mar hay animales grandes.

Matasano
Ja =
Tze' =
Jatze' tka'yej xiktin te xjal.
La persona llevó matasano para vender.

Melón
Kyaq =
Mukun =
Kyaqmukun
rojo
guicoy

Tu kyaqtx'otx' ntzaj te **kyaqmukum**.
De la costa traen el melón.

Mineral
Tx'a' =
Ky'is =
Te **txa'ky'is** ax n'oken.
El mineral es importante.

Mofeta
Te **xhiq'** n'oqlan.
La mofeta corre.

Monja blanca
Saq =
Ub'ech =
B'an te **saqub'ech**.
La monja blanca es bella.

Montaña
Oxik q'aq' tjaq' te **mok'ob'**.
Hay incendio en la montaña.

Nutrición
Tuky'i te **tzuq** nti' nky'ib' te awalj.
Por medio de la nutrición crecen las plantas.

Nutrir
Lotza' ntzaj te awalj.
Las siembras vienen nutridas.

Orgánico
Tx'otx' =
Ky'is =
Oqtxi' noken tuq te **tx'otx'ky'is**.
Antes se usaba el abono orgánico.

Oro
Te **xhpotz'** at nim token.
El oro tiene valor.

Otoño

Txa'x
On = verde
Ch'inky stzaj laq'chet te **txa'xon**.
El otoño se acerca.

Oxígeno

Xew
-b'il = respiración
Nim n'oken te **xewb'il**.
El oxígeno es útil.

Palma

Xlob'
Tze' = hueco
Tu kyaq tx'o'tx' at te **xlob'tze'**.
En la costa hay palmeras.

Palo blanco

Saq
Paq = blanco
Nky'ib' nim te **saqpaq**.
El árbol de palo blanco crece.

Palo de cuerino

Tx'um
Te **tx'um** b'an qitx' tpab'ajil.
El árbol de cuerino es duro para cortar.

Palo sabino

Tz'i
Si'tz' = palo
B'an xpujin te **tz'isi'tz'**.
El árbol de palo sabino es grande.

Pangolín

Nb'et te **xq'u'tx** txe' tze'.
El pangolín camina debajo del árbol.

Papaya

Ti
Mi'ch = atrás
A't jun wi' **timi'ch** tzi' tjay te xjal.
Hay una mata de papaya en el corredor.

Paraje@

Koj
-b'il = sitio
Tu B'a'aj ate' k'iyila'j **kojb'il**.
En Tectitán hay parajes.

Pato @

Tqex te **le'q** tu a'.
El pato está en el agua.

Pétalo

At **tb'ochal** te ub'ech
La flor tiene pétalos.

Pez @

Tu a' akyeqex kye **kyiy**.
En el agua viven los peces.

Pinabete@

Patx = hojaral
Txaq = suave
Q'uyin xtx'emb'ajil te **patxaq**.
El pinabete es suave para cortar.

Planeta

Chij = sustancia
Jimal = todo
Te **chijimal** k'onti'l tmankb'il.
El planeta es infinito.

Playa

Ttzi = orilla
A' = agua

Nojnaqe' xjal **tzya'**.
En la playa hay personas.

Polla de agua

Talo' a'
Talo' = su animal
A' = agua

Nb'et te **talo' a'** stz'i' a'.
En la vega camina la polla de agua.

Primavera

Tzqijun
Tzqij = seco
Un = tiempo

Tu **tzqijun** ntzaj pulan xtxaq te tze'.
En la primavera caen las hojas de los árboles.

Productor

K'uliyon
K'uliy = producto
-on = agentivo
Naq'unan nim te **k'uliyon**.
El productor produce.

Quetzal

Te **xkyix** lo'q tje'.
El quetzal tiene la cola larga.

Rábano

Kyaq txe'
Kyaq = rojo
Txe' = raíz
Kyaq txe' ntloq'o' te q'opoj.
La señorita compra rábanos.

Rayo

Xluk'ujab'
Xluk' = reflejo
Jab'u = lluvia
Cha'oj stzaj te jab' nqet te **xluk'ujab'**.
Cuando cae el rayo llueve.

Reforestación

Awina'
Awina' = reforestar
-b'il = instrumentalizador
B'an tzan tk'ulet te **awinalb'il**.
La reforestación es necesaria.

Relampago®

Xlitz'
Xlitz' = menor
Lika'j = cielo
Kyaq toq te **xlitz'lika'j**.
El relampago cae en el invierno.

Renacer

Itz'la'
Itz' = nacer
La' = nuevo
Itz'la' oqet te Qajaw.
Dios renació.

Repollo

Xpo'y
B'an sins te **xpo'y**.
El repollo es sabroso.

Reproducción

Xlakun
Xlakun = producir
-b'il = instrumentalizador
Nim telponx te **xlakunb'il**.
La reproducción es necesaria.

Río

Toq a'
Toq = pies
A' = agua
Nim nb'et te **toq a'**.
El río es grande.

Roca

Wok'
Wok' = Wok'ok'
laja

Ko'k' = unidos
Tuj te wok'o'k' k'onti'l tx'otx'.
La roca es grande.

Rozar
Ky'im = paja
-sa = causa
-n = agenteivo
Nky'insa'n te xjal tu chq'aj.
La persona roza la tierra.

Sandía
Kyaq = rojo
Q'oq' = chilacayote
Nim kyaq'oq' tkayjel te kayiyon.
El vendedor lleva sandías para vender.

Sierra
Mok'ob' = montaña
Qon = unión
Tzqij txik ka'in te mok'ob'qon.
La sierra está seca.

Solado
Taq'b'el = ardiente
Q'il = sol
Taq'b'el q'ij atqet xtx'otx' te tij.
La tierra es del sistema solar.

Tegumento
Xmulu' kyaqil te awalj.
La planta tiene tegumento.

Tigre
Te B'alam jun txkup ma nim.
El tigre es una animal grande.

Trigo
Mo'tz' = grano pequeño
Xi'm = maíz
Ti'wtz nkaj te mo'tz' xi'm.
En la cubre se dá el trigo.

Tronco
Xtrum te tze' okaj tzan te ray.
Del árbol solo queda el tronco.

Trozo
Xtol = pedazo trozo
Mi' = trozo
Ma tij te xtolmi', aj lanchik tu b'ey.
Es grande el trozo que está en el camino.

Universo
Twutz tx'otx' = encima
Tx'otx' = tierra
Ti'chq at twutz tx'otx'.
El universo es grande.

Vapor
Nb'akaxin twutz te tx'otx'.
La tierra tiene vapor.

Vida
Anq'b'il
Nim taq'b'il te tij.
El señor tiene vida.

Vivencia
Xwinql = existencia
-al = abstracto
B'an tb'anil okaj swa' te xhwinqlal.
La vivencia es útil.

Vivero
ljajb'il = semilla
ljaj

El mundo de los Mayas y Aztecas

El mundo de los Mayas y Aztecas

El mundo de los Mayas y Aztecas

El mundo de los Mayas y Aztecas

El mundo de los Mayas y Aztecas

El mundo de los Mayas y Aztecas

El mundo de los Mayas y Aztecas

El mundo de los Mayas y Aztecas

El mundo de los Mayas y Aztecas

El mundo de los Mayas y Aztecas

El mundo de los Mayas y Aztecas

El mundo de los Mayas y Aztecas

El mundo de los Mayas y Aztecas

El mundo de los Mayas y Aztecas

El mundo de los Mayas y Aztecas

El mundo de los Mayas y Aztecas

El mundo de los Mayas y Aztecas

El mundo de los Mayas y Aztecas

El mundo de los Mayas y Aztecas

El mundo de los Mayas y Aztecas

El mundo de los Mayas y Aztecas

El mundo de los Mayas y Aztecas



Carpintería y Albañilería

Xlab'b'il b'ix Tz'aqb'il

Albañilería
Carpintería
Materiales
Herramientas
Técnicas
Proyectos

Albañilería
Carpintería
Materiales
Herramientas
Técnicas
Proyectos

Alambre **Jitz'k'ux**
 Jitz' amarrar
 K'ux = hierro
 A't jitzk'ux tk'ayjel te k'ayiyon.
 El vendedor tiene alambre para vender.

Albañil **Tz'aqol**
 Tz'aq creador
 -ol = agenteivo
 Jun xjal b'an tz'aqo'l jay.
 El albañil construye una casa.

Albañilería **Tz'aqolb'il**
 Tz'aqol albañil
 -b'il = instrumentalizador
 Ky'ila'j xjal akye ox tuj tzaqolb'il.
 Muchas personas trabajan en la albañilería.

Aplanador **Kulinsal**
 Kulín = aplanar
 -sa = causa
 -l = quien causa acción
 Kulinsan tzi tjay te tz'aqol.
 El albañil aplanar en el corredor.

Brocha **Xhb'akb'il**
 Xhbak = manchar
 -b'il = instrumentalizador
 Iq'i xhb'ak'b'il te swal teb'l jay.
 El pintor lleva una brocha.

Cepillo **Juqb'il**
 Juq = raspar
 -b'il = instrumentalizador
 Njuqun tz'alam te aq'unon.
 El trabajador usa el cepillo.

Clavo

Junch' =
-b'il =
Junch'b'il ntloq'o te tij tuj k'ayb'il.
El señor compra clavos en la tienda.

Cubeta

Tum =
-b'il =
Iq'i a' titza' te aq'unon tun tumb'il.
La persona lleva agua en la cubeta.

Cuchara (de albañil)

Loqtz' =
-b'il =
Nloq'tz'an te tz'aqol tij te jay.
El albañil usa la cuchara para repellar la casa.

Escalera®

Te tz'aqol njax twi' yotx
El albañil tiene una escalera.

Escoplo

Tz'oq =
-ab' =
Iq'i stz'oqab' te xjal.
La persona lleva un escoplo.

Escuadra

Palaj =
-b'il =
Iq'i tpalajb'il te aq'unon.
El trabajador lleva su escuadra.

Grifo

Xok =
-b'il =
Nxokin k'uxb'il te ku'xon.
El joven tiene un grifo.

Junch'b'il

que une
instrumentalizador

Tumb'il

empezar
instrumentalizador

Loqtz'b'il

cachetear
instrumentalizador

Yotx

Tz'oqab'

escapar
sufijo

Palajb'il

lado
instrumentalizador

Xokb'il

doblar
instrumentalizador

Tq'ab'il

mano
instrumentalizador

Tx'emb'il

cortar
instrumentalizador

Tomb'il

tomar
instrumentalizador

Pejb'il

pegar
instrumentalizador

Paxb'il

quebrar
instrumentalizador

Malb'il

medida
instrumentalizador

Yak'b'ib'il

mueble

Guante

Q'ab' =
-b'il =
Te aq'unon etok kolb'il tq'ab'.
El trabajador tiene puesto el guante.

Machete

Tx'em =
-b'il =
Palo' xtx'emb'il te aquonom.
El trabajador lleva su machete.

Manguera

Tom =
-b'il =
Juk'u jun tomb'il tzan te xjal.
La persona lleva una manguera.

Martillo

Pej =
-b'il =
Npejon te xjal tuky'i pejb'il.
La persona maja con martillo.

Mazo

Pax =
-b'il =
Iq'i tpaxb'il te o'nyon.
El trabajador lleva su mazo.

Metro

Mal =
-b'il =
Iq'il tmalb'il te maliyon.
El albañil lleva su metro.

Mueblería

Yak' =

-b'ib'i = instrumentalizador
 Nim k'ayjel tuj te **yak'b'ib'i**.
 Hay muchos muebles en la mueblería.

Nivel
 Mal = **Malsal**
 -sa = medida
 I = causa
 = quien causa la acción
 Te tz'aqol **malsal** tu jay.
 El albañil nivela la casa.

Pala
 Pak' = **Pak'b'il**
 -b'il = cuchara
 = instrumentalizador
 Nloq'on jun **pakb'il** te tz'aqol.
 El albañil compra una pala.

Pintura
 Nloq'on **teb'i** tjay te Chep.
 José compra pintura para su casa.

Pinza
 Kat = **Katb'il**
 -b'il = picar
 = instrumentalizador
 Te **ku'xon** iq'i jun tkatb'il.
 El joven lleva una pinza.

Plomo
 Tzobj = **Tzobj'il**
 -b'il = colgar
 = instrumentalizador
 Atqex **stz'ojb'il** te tij tu tb'e'eq.
 El señor lleva el plomo en su morral.

Serrucho
 Qis = **Qisb'il**
 -b'il = cortar
 = instrumentalizador
 Nqisun te ichan tuky'i **tqisb'il**.
 El hombre aserra con su serrucho.

Saqchb'ilb'i'b'i

Deportes



Arbitro
Xhuthb'iyon
 = silbar
 = agentivo
 Kyxol qu kye saqchb'ilon atqet jun **xhuthb'iyon**.
 Entre los jugadores está un árbitro.

Bandera
Yik'uyon
 = mostrar
 = agentivo
 Atkiyiqet kye **yik'uyon** tutpalajul.
 Las banderas están en la orilla del campo.

Campo
Xpo'tzb'il
 = pelota
 = locativo
 Te k'wal atqet tu **xpo'tzb'il**.
 El niño está en el campo de fútbol.

Corner
Xtx'ukb'il
 = esquina
 = instrumentalizador
 Xik kyxon te xpo'tz tu **xtx'ukb'il**.
 El jugador marca un corner.

Correr
Oqlan
 Nkye **oqlan** kye saqchb'ilon.
 Los jugadores corren en el campo.

Espinillera
Kolb'il
 = defender
 = instrumentalizador
 Kol
 -b'il
 Te saqchb'ilon atok **tk'olb'il** twutz toq'.
 El jugador tiene puestas las espinilleras.

Ganador
Kamb'an
 = ganar
 = agentivo
 Kam
 -b'an

Jun b'uch'uj **ekamb'an** te saqchb'ib'l.
Un equipo fue el ganador.

Gol
Kam = **Kamb'il** ganar
-b'il = instrumentalizador
Jun b'uch'uj wex kyswa' jun **kamb'il**.
El equipo anotó el gol.

Guantes (de deportista) **Q'ab'il**
Q'ab' = mano
-il = sufijo
Te maqol xpo'tz atok **iq'ab'il** tq'ab'.
El portero tiene puesto los guantes.

Guardameta **Maqol xpo'tz**
Maq = tapar
-ol = agenteivo
Xpo'tz = pelota
Tu xpotzb'il atqet jun **maqol xpo'tz**.
En el campo está un guardameta.

Jugador **Saqchb'ilon**
Saqch = jugar
-b'il = instrumentalizador
-on = agenteivo
Te ku'xon **nsaqchb'ilon** tu xpo'tzb'il.
El jugador está en el campo.

Pelota **Xpo'tz**
Te saqchb'ilon iq'i jun **xpo'tz** tiitza'.
El jugador lleva una pelota.

Pito **Xhutb'il**
Xhut = pitar con la boca
-b'il = instrumentalizador
Iq'i **xhutb'il** te xhutb'iyon.
El árbitro lleva el pito (silbato).

Portería **Toqtzal**
Toqtz = horcón
-al = sufijo
Tuj te xpotzb'il at **toqtzalul**.
El campo tiene porterías.

Rodillera **Ch'ekyb'il**
Ch'eky = rodilla
-b'il = instrumentalizador
Te maqol xpotz atok **xhch'ekyb'il**.
El portero tiene puestas sus rodilleras.

Tacos **Xpotzb'ilon**
Xpotz = pelota
-b'il = instrumentalizador
-on = agenteivo
Te Saqchb'ilon iq'i jun **xpotzb'ilon**.
El jugador lleva sus tacos.

Tiro **Xo'b'l**
Te ku'xon xik txxo'n jun **xo'b'l**.
El joven hizo un tiro.

Xnaq'tzb'il
Educación



Abalar
 Tz'i = escrito
 tza' = aceptar
 Te b'uch'uj ostz'itza' te aq'unon.
 El grupo abaló al trabajador.

Abandonar
 Kolb'el = abandono
 -a' = sufijo
 Te tij otkolb'ela' taq'un.
 El señor abandonó el trabajo.

Abaratar
 Qetins' = rebajar
 -a' = causativo
 -a' = sufijo
 Te b'i'xh nqetins' ti tk'ayjel.
 La señora abarata su venta.

Abatir
 Nikins' = humillación
 -a' = causativo
 -a' = sufijo
 Te ku'xon b'an nnikinsan.
 El joven se abate mucho.

Abdicar
 Etzlonb'ila' = renunciar
 -a' = agente
 -a' = instrumentalizador
 -a' = sufijo
 Te anaq'tzon oje qet stzi' tetzlonb'ila'
 El maestro abdicó en el trabajo.

Abocar
 Junon = juntar
 -a' = agente

Kye k'wa'l eb'aj **Junon**.
Los niños se abocaron a alguien.

Abolir

Pon
-b'il
Te u'j oje **ponb'ilan**.
Abolieron el documento.

Ponb'il

llegar
instrumentalizador

Abonar

K'ason
-a'
Te tij **nk'asona'** tkojoj.
El señor abona su milpa.

K'asona'

abonar
sufijo

Abono

Ky'ib'
-s
-b'il
Nloq'on **ky'ib'sb'il** te tij.
El señor compra abono.

Ky'ib'sb'il

alimento
causa
instrumentalizador

Abordar

Xb'utz
-on
Te xnaq'tzon **nxb'utzan** tyolb'il.
El maestro aborda su tema.

Xb'utzon

abordo
agente

Abortar

Ik'san
a'
Kye tatb'aj oje kye **ik'sanan**.
La madre abortó.

Ik'sana'

fracaso
sufijo

Abreviar

Txolins
a'
=

Txolinsa'

separar
sufijo

Te k'wa'l **ntxolinsan** te yol.
El niño abrevió la palabra.

Abrigar

Te tij b'an **punsa'** tib'.
El señor está bien abrigado.

Punsa'

Absolver

Naj
-on
-a'
Te xjal otajnanan' tajq'oj.
La persona absolvió a su enemigo.

Najona'

terminar
agente
sufijo

Absorber

K'a
Yun
Te tij otk'ayunaj te k'wa'l.
El señor absorbió al niño.

K'ayun

admitir
detener

Abundancia

Puq
-b'il
Te puqb'il jun tajlal ti jun ti'.
La abundancia significa que hay muchas cosas.

Puqb'il

grupo
instrumentalizador

Academia

B'uch'u
-b'il
Te **b'uch'ub'il** jun xnaq'tzb'il.
La academia es una escuela.

B'uch'ub'il

grupo
instrumentalizador

Acatar

Okas
-a'
Te tal xuj **okasna'** j ti tnan.
La niña acató a su madre.

Okasna'

obedecer
sufijo

Accionar

Yak'un = movimiento
-b'il = instrumentalizador
Te k'wal tu saqchb'il aji o **yak'umb'il**.
El niño accionó sus habilidades en el juego.

Acicalar

Saq = limpio
Txija' = pulir
Te q'opoj **txijasaq**.
La señorita acicaló el cuchillo.

Aclamar

Tz'aj = aplaudir
B'an = clamar
-a' = sufijo
Tetz **ntz'ajb'an** tzan chalajsb'il.
El aclama la alegría.

Aclarar

Xhk'atl = aclarar
-a' = sufijo
Aji tetz **oxhk'atlan** kye il.
El aclaró los problemas.

Acoger

Kol = refugio
-b'il = sufijo
Kye xjal e'oqb'elan **kolb'il**.
Las personas acogieron.

Acompañar

Xq'unlab' = compañero
-a' = sufijo
Te k'wa'l **otxq'unlab'a'** xhchman.
El niño acompañó a su abuelo.

Aconsejar

Nim = decir
Sa' = consejo
Te b'i'xh **nimsa'** te q'opoj.
La señora aconsejó a la muchacha.

Acoplar

Cheky' = unificar
-i' = sufijo
Te tij **xhcheky'ij** stomb'il.
El señor acopla la mangera.

Acostumbrar

Xjanin = costumbre
-s = causativo
-a' = sufijo
Te Xhjok **otxjaninsaj** tk'wa'al ikxji.
Jorge acostumbró a si hijo así.

Acrobacia

Te **takimal** pen nb'antik.
La acromacia es un arte de equilibrios.

Actuario

Pon = cálculo
-b'il = instrumentalizador
Te **ponb'il** npomb'an ti' ajlab'il.
El actuario es un cálculo matemático.

Acromión

Iq = carga
-ul = sufijo
Iqa' iqtz twi' **tiqul** te ichan.
Al hombre le duele el acromión.

Aditivo

Xi'm = añadir
-j = sufijo de terceras personas

Kye b'uch'uj **eximjan**.
Las personas se admiraron.

Adivinar

Pon = **Ponsayon**
-sa = llegar
-on = causativo
Te tij b'an **ponsayon**
El señor sabe adivinar.

Adjetivo

Em = **Emb'il**
-b'il = calificar
Te yol saq jun **emb'il**.
La palabra blanco es un adjetivo.

Administrar

xwotx' = **Xwotx'la'**
-la' = manejar
Te twitzale' aji **xwotx'lan**
El alcalde administra.

Admirar

Lab'a = **Lab'al**
-l = observar
Kye xjal nkye xhqab'lan tij **lab'al**.
Las personas admiraron lo que pasó.

Adolescencia

Aq'b'i = **Aq'b'ik'wa'l**
K'wa'l = edad
Te k'wa'al atox tu b'uch'uj **aq'b'ik'wa'l**
El niño está por entrar a la adolescencia.

Adorar

Jaw = **Jawsa'**
-s = elevar
causativo

-a' = sufijo
Te tij **njawsan** tu jawsb'il.
El señor adora en la iglesia.

Adornar @

Xla'ku' = **Xla'kusa'**
-a' = adorno
Kye q'opoij nkye **xla'kusa'** tuj jay.
Las señoritas adornan la casa.

Adquirir

Kam = **Kamb'il**
-b'il = obtener
Wetzn **nkamb'il** ti'j te lo'b'j.
Yo adquirí la fruta.

Adulterio

K'ajajb'il
Te k'ajajb'il jun yol aj nya'tx b'an.
El adulterio es un acto prohibido.

Aéreo

Kyaq'iq' = **Kyaq'iq'b'il**
-b'il = aire
Tu **kyaq'iq'b'il** otzaj tu'j te xuj.
La mujer mandó una carta aérea.

Agencia

Aq'u = **Aq'ujitz**
Jitz = materiales
Te **aq'ujitz** nojnaq tu jay.
La agencia está llena de materiales.

Agradecimiento

Pixon = **Pixonb'il**
-b'il = agradecer
Tu jun chimb'ib'l at te jun **pixonb'il**.
En una reunión hay palabras de agradecimiento.

Aislar

Laq' = separar
-b'a = sufijo
Te txkup oje **laq'b'a**.
El animal se aisló.

Ajar

K'awin = **K'awinsa'**
-a' = maltrato
Te xjal oik'awinsaj talo'.
La persona ajó a su animal.

Alabar

B'itz = **B'itzsa'**
-a' = canto
Kye k'wa'l nkye **b'itzsan**.
Los niños alaban.

Alacena

Chim = **Chimb'ilaq**
-b'il = juntar
Laq = instrumentalizador
Netztin tlaq te b'ixh tuj **chimb'ilaq**.
La señora saca el plato de la alacena.

56

Álbum

K'ub'l = **K'ub'litz**
Itz = guardar
Te ku'xon nloq'on jun **k'ubli'tz**.
El caballero está comprando un álbum.

Alegoría

Ma = **Mab'il**
-b'il = representación
Te **mab'il** jun yik'uyon te nab'l.
La alegoría en una representación de ideas.

Aletas

Xiky' = **Xikyb'ilj**
-b'il = alas
-j = instrumentalizadores
Te **xiky'b'ilj** atqe stzi' a'.
Las aletas están en la orilla del río.

Alfabetizar

Xnaq' = **Xnaq'tza'**
-a' = enseñar
Te nimson **xnaq'tza'** txol jay.
El animador alfabetiza en las casas.

Alfiler

Jitz = **Jitzb'il**
-b'il = escalar
Kye **jitzb'il** ch'ik kywi'.
Los alfileres tienen puntas agudas.

Alimentar

Lotz = **Lotza'**
-a' = alimento
Te xjal **lotza'** tkway.
La persona alimenta a su caballo.

Aliviar

B'an = **B'anx**
-x = liberar
Te tij oje **b'anx**.
El señor se alivió.

Almohadilla

Sub' = **Sub'b'il**
-b'il = borrar
man ak'aj te **sub'b'il**.
La almohadilla está nueva.

57

Altanería

Ja =
Laq' =
Te **jalaq'** jun jawb'il te xlaq'achb'il.
La altanería es nociva.

Altar

Pom =
-b'il =
Twi' wutz atqet te **pomb'il**.
En el cerro existen altares ceremoniales.

Alterar

Kyaq =
-b'ik =
Te yoliyon oja **kyaqb'ik** ti tyol.
Se alteró el que habló.

Alterofilia

Iq' =
-b'i' =
Al =
Te **iqb'i'al** n'aq'unan te eq'b'il al.
La arterofilia es la elevación de pesos.

Altivez

Jawj =
-b'il =
Te **jawib'il** jun jawon te xjal.
Las personas tienen a ser altivas.

Amainar

Kop =
-in =
Te qb'al **okopin-**
La lluvia amainó.

Jalaq'

altivez
= orgullo

Pomb'il

copal
= instrumentalizador

Kyaqb'ik

alto
= sufijo

Iq'b'i'al

llevar
= instrumentalizador
= pesado

Jawib'il

arriba
= instrumentalizador

Kopin

aflojar
= verbalizador

Amar

Jam =
b'aj =
Te ku'xon **njamb'in** ti'j te q'opoj
El joven ama a la señorita.

Ambulancia

K'amo =
Yab' =
Te **k'amoyab'** npalajsan kye yab'e' b'ix aj kyixhil.
La ambulancia trasladó a los enfermos.

Amenazar

K'awin =
-s =
-a' =
Te tij ok'**awin** tuky'il.
El señor amenazó a su amigo.

Amenizar

Ik =
-s =
-al =
Te **b'ixb'tij** ikslal.
El baile se amenizó.

Amnesia

Naje =
Nab' =
Te **najenab'** jun najson te nab'l.
La amnesia en una pérdida de la memoria.

Amnistía

Naj =
-s =
Il =
Te **najsb'i'il** nnajsan ti'j il.
La amnistía es el perdón de un delito.

Jamb'aj

amar
= sufijo

K'amoyab'

vehículo
= enfermo

K'awinsa'

odiar
= causativo
= sufijo

Ikslal

pasar
= causativo
= sufijo

Najenab'

pérdida
= memoria

Najsb'i'il

perder
= causativo
= delito

Amonestar

Xhib'i' =
-a' =
Te saqchb'ilon ma qe **xhib'la'**.
El jugador fué amonestado.

Amparar

Xb'o' =
Tza' =
Te ajaw nqet **xb'otza'**.
El señor nos ampara.

Amperio

Jun = **Jukyin**
Kyin =
Te **jukyin** jun juk'son te kyin.
El amperio es una unidad eléctrica.

Amplio

Nimtoq tyolb'il te xnaq'tzon.
El tema del docente es amplio.

Analizar

B'is = **B'isla'**
-la' =
Tetz oqe **tb'isla'** tuky'i tume'l.
El analizó con rectitud.

Analogía

Xna' = **Xnab'iyol**
Yol =
Te **xnab'iyol** nxnaq'tzan ky'ij kye yol.
La analogía es el estudio de las palabras.

Anarquía

Je'o' = **Je'okaw**
Kaw =
Te **je'okaw** junb'e' tib'

Los gobiernos practican la anarquía.

Anatomía

Wilab'
Te **wilab'** jun chlak'ab'ul te winqlab'.
La anatomía es una parte del cuerpo.

Andador

B'et = **B'etb'il**
-b'il =
Te ne' nb'et tuky'i **tb'etb'il**.
El bebé camina con andador.

Andamio

Kulu' = **K'ulutz'al**
Tz'al =
Te **k'ulutz'al** jun k'ulu'mj ti'j kye tz'alam.
El andamio es un armason de tablonés.

Anestesia

Kami = **Kaminon**
-on =
Te **kaminon** ntake' te chi'b'j titza'.
La anestesia priva la sensibilidad del organismo.

Anfibio

Naja = **Najatx'otx'**
Tx'o'tx' =
Kye **najatx'otx'** a'e' aj nkye anq'in tu tx'otx'.
Anfibios son los animales que viven en la tierra y el agua.

Animador

Nim = **Nimson**
-s =
-on =
Te nimson n-**nimsan**.
El animador anima.

Aniquilar

Jup = reducir
-a = sufijo
Te saqchb'ilon oijupaj.
El jugador aniquiló.

Aniversario

Aq'b'i = Aq'b'iky'ik
Ky'ik = año
Te aq'b'iky'ik pomb'il aq'b'i tqelen itz'jik.
El aniversario es la fecha en que se cumple años.

Anomalía

Te ib'an k'onti'l tajb'en tzan tk'ulet.
Las anomalías nunca convienen.

Anotar

Tz'ib' = Tz'ib'sa'
-s = anotó
-a = causativo
Te k'wa'l ostz'ib'saj te yol.
El niño anotó la palabra.

Ansia

Te xjal at twab'il ti taq'un.
La persona está ansiosa por el trabajo.

Ansuelo

Kyiy = Kyiyb'il
-b'il = pescado
Te kyiyb'il n'oken iq'b'il kyiy.
El ansuelo sirve para la pesca.

Antelación

Ximol = Ximolb'il
-b'il = añadir
Te xjal otximolb'il tzan tpon.
La persona anticipó su llegada.

Anterior@

Oq = Oqtxi'
Txi' = pasado
Tu oqtxi' oky'ik ikxji.
Anteriormente sucedió así.

Anticipar

Nej = Nejb'il
-b'il = adelantar
Tetz otzwaj te nejb'il tb'ayon.
El se anticipó.

Anuario

Aq'b'i = Aq'b'i u'j
U'j = año
Te aq'b'i u'j jun u'j te jun aq'b'i.
El anuario es un libro en donde se registran los sucesos de un año.

Anunciar

Tx'ol = Tx'olb'a'
-b'a' = anuncio
Te tx'olb'on ntx'olb'an.
El noticiero informó.

Aparear

Jun = Junb'e
-b'e = unir
Kye k'wa'l eqet jumb'e
Los niños les aparearon.

Aparentar

lk = Ikxtza'n
xtz = igual
-a'n = intensificador
Tetz ojaw ikxtza'n tu twitzik'.
Él se aparentó a alguien.

Apear
 Qetz =
 -la' =
 Te tij oqetzla'.
 El señor se apeó.

Apiario
 Kab' = miel
 -b'il = instrumentalizador
 Te kab'il kyjay kye twinqil kab'.
 En el apiario se cultivan abejas.

Apostar
 Kam = ganar
 -b'il = instrumentalizador
 Kyetz eb'aj kamb'il.
 Ellos apostaron.

Apoyar
 Xutx' = apoyo
 -i' = sufijo
 Te xuj ma xutx'in.
 La mujer apoyó.

Apreciar
 Ula'in = apreciar
 -in = sufijo
 Te b'i'ixh b'an tz'ula'in.
 La señora aprecia mucho a las personas.

Aprobar
 Tzab' = aceptar
 -i' = sufijo
 Kye xjal okytzab'ij.
 Las personas aprobaron.

Aprovechar
 Ach = provecho
 -o' = sufijo
 Tetz otachoj te lo'b'j.
 El aprovechó la fruta.

Apuntar
 Snok'o = señalar
 -li' = demostrativo
 Te q'opoj otnik'olij te ku'xon.
 La señorita apuntó al caballero.

Arco
 Kyaq = rojo
 Malj = medida
 Te kyaqmalj oje qet tilan.
 El arco ya se destruyó.

Árido
 Spe'j = estéril
 -al = abstracto
 Te tx'otx' at tzpe'junal.
 La tierra tiene partes áridas.

Armario
 Ya = movimiento
 K'ub' = guardar
 Te yak'ub' n'oken te jun k'ub'il.
 El armario sirve para guardar algo.

Armería
 K'ay = venta
 Ub'l = armas
 -b'il = instrumentalizador
 Te k'ayb'ilu'b'l jun k'ayb'il te u'b'l.
 En la armería se venden armas.

Arqueología

Xna' = Xna'oqlim
Oq = estudiar
Lim = antigua
Nim ntpakb'a' = respeto
Prehistoriza mucho la arqueología

Arrestar

Xkos = Xkosb'il
-b'il = apresar
Te mulon otxkotzb'ij te eleq' = instrumentalizador
La policía arrestó al ladrón.

Arriesgar

Kans = Kansla'
-la' = riesgo
Te aq'unon otkanslaj tib' = sufijo
El agricultor se arriesgó.

Arrojar

Xum = Xumi'
-i' = lanzar/tirar
Te xjal ostxumij te txkup. = sufijo
La persona arrojó al animal.

Arteria

Sipb'il = Sipb'ilkyik'
Kyik' = distribuir
Te sipb'ilkyik' nsipan kyik'. = sangre
Las arterias distribuyen la sangre.

Asaltar

Jutz = Jutzk'a'
K'a' = sorprender
Aqes ate' kye jutzk'on. = sufijo
Abajo se están los asaltantes.

Asediar

Pe' =
Naq =
Kye xjal eb'aj penaqan.
Las personas asediaron.

Asegurar

Tzin = Tzina'
-a' = seguro
Tetz ostzinaj tib' = sufijo
El se aseguró más.

Asignar

Xmil = Xmila'
-a' = fijar
Te tz'ib'on otxmilaj te q'ij. = sufijo
El secretario asignó trabajos.

Asimilar

Xmel = Xmelu'
-u' = parecer
Tetz otxmeluj kykab'il. = bien
El asimiló a los dos.

Asir

K'a' = K'aq'ab'i'
Q'ab' = tomar
-i' = mano
Te tij otk'aq'ab'ij talo'. = sufijo
El señor tomó el animal.

Asistir

Qeten = Qeten
Pixon te aqeten tu chimb'i'b'l. = estar
Gracias por asistir a la asamblea.

Asociar

Wiq	=	Wiqsla'
-sl	=	unión
-a'	=	causa
Qetzá wiqsla' qib'.	=	sufijo
Nosotros estamos asociados.		

Asomar

Txul	=	Txulk'an
K'an	=	aparecer
Te xjal cha ojaw txulk'an .	=	sufijo
La persona se asomó.		

Atar

Jun	=	Juni'
-i'	=	unir
Te kway owok juni' .	=	sufijo
El caballo fué atado.		

Atender

Na'o'	=	Na'ola'
la'	=	acordar
Te k'ayiyon k'onti'l nna'olan.	=	sufijo
El vendedor no atendió.		

Atentar

Il	=	Ila'
-a'	=	delito/pecado
Tetz ma' ila' n ti'j te xuj.	=	sufijo
El atentó contra la mujer.		

Atraso

Kaj	=	Kajson
-s	=	quedarse
-on	=	causativo
Te kajson atqet tu aq'unj.	=	agentivo
El atraso está en un trabajo.		

Audífono

Chab'	=	Chab'b'il
-b'il	=	auditivo
Iq'i' xhchab'il te k'uxon.	=	instrumentalizador
El joven lleva su audífono.		

Auditor

Xkat	=	Xkatiyon
-iyon	=	revisar
Te xkatiyon n'e'en tajlal.	=	agente
El auditor revisa la cuenta.		

Autor

Xlak	=	Xlakon
-on	=	formar
Te xlakon at tb'itz ak'aj.	=	agente
El autor tiene música nueva.		

Autorizar

Xkat	=	Xkatima'
-ima'	=	revisar
Te e'on otxkatimaj .	=	sufijo
El auditor autorizó.		

Averiguar

Xk'op	=	Xk'opla'
-la'	=	inquirir
Te twitzale' otxk'oplaj .	=	sufijo
El alcalde averiguó.		

Ayunar

Wa'ij	=	Wa'ijan
An	=	hambre
Kye xjal nkye wa'ijan .	=	dejar
Las personas ayunan.		

Azúcar

Kyi'	=	Kyi'on
	=	dulce

-on =
Tu k'ayb'il at te **kyi'on**.
En la tienda venden azúcar.

Balancear

Kab'i =
-la' =
Te b'i'xh **nkab'lan**.
La señora se balancea.

Barajear

Sam =
-la' =
Te k'wa'l **nsamilan**.
El niño barajea.

Bastidor

Slap =
-b'il =
Te xuj eq'i' **slapb'il**.
La mujer lleva su bastidor.

Basto

Wit' =
-b'il =
Xhut te **wit'b'il**.
El basto está roto.

Batería

Nloq'on **wi'on** te ku'xon.
El joven compra batería.

Beeper

Witz' =
Itz' =
Iq'i' **twitz'itz'** te b'eton.
El caminante lleva su beeper.

agenteivo
Tu k'ayb'il at te **kyi'on**.
En la tienda venden azúcar.

Kab'ila'

igual
sufijo

Samila'

revolver
sufijo

Slapb'il

cocer
instrumentalizador

Wit'b'il

centrar
instrumentalizador

Wi'on

sonido onomatopéyico

Witz'itz'

voz
sonido onomatopéyico

Bendecir

Ky'iw =
-sl =
-a' =
Te ajaw **nky'iwlán**.
El señor bendice.

Beneficiar

Etzil =
-a' =
Qkyaqil nqo **etzilan** te a'.
Todos somos beneficiados por el agua.

Bibliografía

U'j =
-b'il =
Tuj te **u'jb'il** ti'chq tpak'b'alil at.
En esta bibliografía hay datos históricos.

Bicicleta

Skyet =
Kyet =
At **skyetkyet** te k'wa'l.
El niño tiene su bicicleta.

Bienestar

B'an =
Sten =
Ajna'l at **tb'anstenb'il**.
Ahora hay bienestar.

Biografía

Pak =
I =
Xjal =
Te **pakixjal** nim tpakb'alil tuj.
La biografía contiene historias personales.

Ky'iwsla'

consagrar
causativo
sufijo

Etzila'

provecho
sufijo

U'jb'il

libros
instrumentalizador

Skyetkyet

delgado
rápido

B'ansten

bueno
estar

Pakixjal

historia
traer
persona

Biología

Xnaq' **Xnaq'itz'**
 Itz' = estudio
 = seres vivos
 Te xnaq'itz' nxnaq'tzan ti'j aj itz'oje'
 La biología estudia los seres vivos.

Bisagra

Yak' **Yak'b'il**
 -b'il = mover
 = instrumentalizador
 Atok tyak'b'il te lamel.
 La puerta tiene bisagras.

Bocina

Xew **Xewb'il**
 -b'il = voz
 = instrumentalizador
 Yo'lk te xewb'il tzi jay.
 La bocina está colgada en el corredor.

Bomba (agua)

Juk' **Juk'b'il a'**
 -b'il = jalar
 = instrumentalizador
 -a' = agua
 Te tij at tjuk'b'il a'.
 El señor tiene una bomba.

Bomba (fumigar)

Jus **Jusb'il**
 -b'il = fumigar
 = instrumentalizador
 Iq'i' Jusb'il tzan te aq'unon.
 El agricultor lleva su bomba.

Bombilla

Xhkuk **Xhkukb'il**
 -b'il = luciernaga
 = instrumentalizador
 At xhkukb'il te q'analb'il.
 El foco tiene su bombilla.

Botón

Junch **Junchb'il**
 -b'il = unir
 = instrumentalizador
 Oje tz'el junchb'il te xq'ap'j.
 A la ropa se le cayó el botón.

Brazalete

Q'ab' **Q'ab'on**
 -on = braso
 = agentivo
 Atok tq'ab'on te xuj.
 La mujer tiene puesto su brazalete.

Brillantina

Spoq' **Spoq'unt**
 Unt = brillar
 = grasa
 Nsu'un spoq'unt tu twi' te xuj
 La mujer se aplica brillantina en el cabello.

Brindar

Uk' **Uk'sa'**
 -sa' = beber
 = sufijo
 Te Xhajok n'uk'san.
 Jorge brindó.

Cable

Aq'e' **Aq'e'b'il**
 -b'il = bejuco
 = instrumentalizador
 Te aq'e'b'il man ak'aj.
 El cable es nuevo.

Cadáver

Kam **Kamnaq**
 Naq = muerto
 = cuerpo
 Tu chq'aj ojaw in jun kamnaq.
 Levantaron un cadáver en la planada.

Cadena

Xkotob'	Xkotob'il
-b'il	cadena
K'alo' te tx'i'an tiky'i	instrumentalizador
El perro está amarrado con cadena.	

Calar

Q'el	Q'elb'a'
-b'a'	atravesar
Te tij oq'elb'an.	sufijo
El señor caló.	

Calcaneo®

Ncho'on	xhchu's
A la mujer le duele el calcaneo.	

Calculadora

Pons	Ponsb'il
-b'il	calcula
Man ak'aj te ponsb'il.	instrumentalizador
La calculadora está nueva.	

Calcular

Pon	Ponsa'
-s	calcular
-a'	causativo
Te k'wa'l nponsan.	sufijo
El niño calcula.	

Calentador

Nmeq'tzan tuk'a te xuj tu	Xar
La mujer calienta el agua en el calentador.	

Calibrar

Ub'l	Ub'la'
La'	rifle
Tetz otma'uj te u'b'la'.	medir
El calibre el rifle.	

Calificar

Tews	Tewsb'etz
B'etz	medir
Te xnaq'tzon oteusb'wtz.	conocimiento
El maestro calificó.	

Calzar

Wex	Wexi'
-i'	calzar
Te tij nwexin.	sufijo
El señor calza.	

Cámara

Itz	Itzb'il
-b'il	imagen
Te itzb'il nim token.	instrumentalizador
La cámara es muy importante.	

Campana

Tzlim	Tzlimb'il
-b'il	tono
Te tzlimb'il b'an oqtxi'.	instrumentalizador
La campana es antigua.	

Canalizar

Jaq	Jaqla'
-la'	abrir
Te aq'unon njaqlan.	sufijo
El trabajador canaliza la tierra.	

Cancelar

Lam	Lamtaj
Taj	cerrar
Te tz'ib'on oje tlamtaj.	cuenta
El secretario ya canceló.	

Candela

Xkab'	Xkab'q'aq'
	cera

Q'aq' = fuego

Nilun te **xkab'q'aq'** tu jay.

La candelita está ardiendo.

Cantina

Xhb'aj
-b'il

Xhb'ajb'il

= aguardiente

= instrumentalizador

Tu **xhb'ajb'il** atox te ichan.

En la cantina está el hombre.

Capacitar

Xwitz'
-la'

Xwitz'la'

= instruir

= sufijo

Te tij oqe **xwitz'la'**.

El señor recibió una capacitación.

Capilares

Chimo'
-b'il

Chimo'b'il

= unificar / juntar

= instrumentalizador

Tu qoq at jun **chimo'b'il**.

En los pies están los capilares.

Captador

K'apl
-on

K'aplon

= captar

= agentivo

Tu jay atox te **k'aplon**.

Por dentro de la casa está el captador.

Captar

Xkon
-i'

Xkoni'

= memorizar

= sufijo

Te k'wa'l ma **txkonij** te yol.

El niño captó la palabra.

Capturar

Xkop
-li'

Xkopli'

= aprisionar

= sufijo

Te kanson oqe **xkopli'**.

El asesino fue capturado.

Caracol del oído

Xleky
-ul

Xlekyul

= caracol

= abstracto

Tx'a'k tuj **txlekyul** txkyin te k'wa'l.

Al niño le duele el caracol del oído.

Carácter

Nab'l
-a'

Nab'la'

= modo

= sufijo

Te xjal b'an **tnab'lan**.

La persona tiene buen carácter.

Carecer

Tx'aq
-let

Tx'aqlet

= suspender

= sufijo

Te xuj **otx'aqlet** ti twe'.

La mujer careció de comida.

Carnicería

Chib'j
-b'il

Chib'jb'il

= carne

= instrumentalizador

Nloq'on chib'j te xuj tuj **chib'jb'il**

La mujer compra carne en la carnicería.

Carpo

Nlu'lun **tweqemul** tq'ab' te ne'.

Weqemul

El carpo del bebé es suave.

Carta

Sam
U'j

Samu'j

= enviar

= papel

Tu **samu'j** owok xhchan tza txik.

Por medio de una carta supo la noticia.

Cartón

Xpen =
U'j =
Nim te xpen u'j.
Es muy largo el cartón.

Cartulina

Lewe' =
U'j =
Te lewe'uj q'an teb'l.
La cartulina es amarilla.

Caset

Xkon =
-b'il =
Nyolin te xjal tuj xkonb'il.
La persona habla en el caset.

Casetera

Lak'chik te pikik'.
La casetera se despegó.

Castigar

Rim =
-b'a' =
Te tx'i'an ojaw rimb'a'.
El perro fue castigado.

Catar

Niky'b'e' =
-la' =
Te q'unon atniky'b'elaj te aq'unj.
El trabajador cató los alimentos.

Cautivar

Xhib' =
-la' =
Xhib'la'.
prender
sufijo

Xpenu'j

grueso
papel

Lewe'uj

pliego
papel

Xkonb'il

memorizador
instrumentalizador

Pikik'

Rimb'a'

castigo
sufijo

Niky'b'ela'

probar
sufijo

Xhib'la'

prender
sufijo

Te twitzale' oxhib'la'j te xjal.

El alcalde cautivó a la persona.

Ceder

Q'a' =
B'itx'a' =
Te k'wa'l otq'ab'itx'aj tib'.
El niño cedió.

Celar (rondar)

Te mulon ela'.
La policía celó el pueblo.

Censurar

Xtun =
Il =
Tetz otxtuni'l tib'.
El se censuró.

Centralizar

Nik'chaj =
-i' =
Te Wa'nch otjunik'chaj.
Don Juan se centralizó.

Centrar

Janik' =
Cha' =
Te tij tjanik'chaj xtxob'l.
El señor centró el tiro.

Cerbatana

Nsu'pin su'p te tij.
El señor tiene una cerbatana.

Cernidora

Txij =
-b'il =
Txijb'il.
cernir
instrumentalizador

Q'ab'itxa'

entregar
fuerza

Ela'

Xtuni'l

formar
juicio

Nik'chaqi'

centro
sufijo

Janik'cha'

centro
sufijo

Su'p

Txijb'il

cernir
instrumentalizador

Te xuj ntxijo'n tb'utx tuj **txijb'il**.
La mujer usa la cernidora para cernir.

Certificar

Tzamsi'
Tzam = afirmar
Si' = entregar
Atzamsi'tz te aq'unj.
Certificarás el trabajo.

Cerveza

K'a'to'k
K'a' = bebida
To'k = gallo
Tu k'ayb'il at te **k'a'to'k**.
En la cantina se vende cerveza.

Cesar

Mankla'
Mank = acabar
-la' = sufijo
Te q'ijlal **omanklan**.
Ya cesó la lluvia.

Chicharrín

Nk'ayin sk'um te tij.
El señor vende chicharrines.

Chimenea

Sib'on
Sib' = humo
-on = agentivo
Xhut te **sib'on**.
La chimenea está rota.

Chinchín

Tx'ayb'il
Tx'ay = chinear
-b'il = instrumentalizador
Te ne' eq'i' **txx'ayb'il**.
El bebé cuenta con su chinchín.

Chirimilla

Ajlaj
Tuj jay atox jun **ajlaj**.
Dentro de la casa está la chirimilla.

Cinta

Jitz'xajab
Jitz' = cinta
Xajab' = zapato
K'onti'l **jitz'xajab'** ti'j te xajab'.
El zapato no tiene cinta.

Cinturón

K'alb'il k'uj
K'al = amarrar
-b'il = instrumentalizador
K'uj = cintura
Atok **tk'alb'il k'uj** te ku'xon.
El joven tiene puesto el cinturón.

Circulatorio

Sutuq'b'il
Sutuq' = circular
-b'il = instrumentalizador
At **sutuqb'il** tkyiky'el te xjal.
El organismo tiene aparato circulatorio.

Citar

U'jsa'
U'j = papel
-sa' = sufijo
Te xjal oxik **u'jsa'**.
Citaron a la persona.

Civilizar

Kawb'isla'
Kaw = educar
B'is = tristeza
-la' = sufijo
Kye uky'ilj **ekawb'islan**.
Las parejas se civilizaron.

Clamor

One'mj = socorro/ayuda
 -b'il = instrumentalizador
 Te **one'mjb'il** njoyon one'mj.
 El clamor indica que hay que socorrer.

Clasificar

Paw = apartar
 Txl = ordenar
 -a' = sufijo
 Te xjal **npawtxlan** awalj.
 La persona clasifica las plantas.

Clavar

Pej = golpear
 -i' = sufijo
 Otpeji' stz'alam te tij.
 El señor clavó la tabla.

Clavícula

Pej = tiezo
 B'ul = hueso
 Eb'l tpejeb'ul te tij.
 Se le vé la clavícula al anciano.

Clavija

Txay = tapar
 -b'il = instrumentalizador
 Xhut = agujero
 Te **txayb'ilxhut** ntxayin.
 La clavija es un instrumento para tapar.

Clínica dental

Iq' = sacar
 E'j = diente
 Te **iqka'** n'eq'in ka'j.
 En la clínica dental sacan muelas.

One'mjb'il

= socorro/ayuda
 = instrumentalizador

Pawtxla'

= apartar
 = ordenar
 = sufijo

Peji'

= golpear
 = sufijo

Pejeb'aq

= tiezo
 = hueso

Txayb'ilxhut

= tapar
 = instrumentalizador
 = agujero

Iq'e'j

= sacar
 = diente

Cloro

Saq = blanco
 -s = causa
 -b'il = instrumento
Saqb'il eq'i' tiiza' te xuj.
 La mujer lleva su cloro.

Cocina

K'ul = el que trabaja
 -b'il = instrumento
 Wab'j = comida
 Te xuj atox tuj **k'ulb'il wa'b'j**.
 La señorita está en la cocina.

Cocinero/a

K'ulu'l = el que trabaja
 Wa'b'j = comida
 Tuj te jay a't jun **k'ulul wa'b'j**.
 En la cocina está la cocinera.

Codo (parte salida)

Maqtz = tapar
 -b'il = instrumentalizador
 Atok jun **maqtzb'il** txe' jul.
 En la vuelta hay un codo.

Codo

Xnuk' = inferior
 Nuk' = brazo
 Txe' **xnuk'nuk'** te tij oqet xtx'ino'.
 La persona se machucó el codo.

Colaborar

On = ayudar
 -e' = verbalizador
 -la' = sufijo
 Te q'opoj n'**onela'**.
 La señorita colabora.

Saqsb'il

= blanco
 = causa
 = instrumento

K'ulb'ilwa'b'j

= el que trabaja
 = instrumento
 = comida

K'ulu'l wab'j

= el que trabaja
 = comida

Maqtzb'il

= tapar
 = instrumentalizador

Colador

Txam
-b'il
lq'i **txxamul** te b'ixh.
La señora lleva su colador.

Txamub'il

colar / escurrir
instrumentalizador

Coleccionar

Chim
Xa'
Te kawon **nchimxan**.
El presidente colecciona.

Chimxa'

reunir
lo mismo

Colgador

Yo'
-b'il
Te **yob'il** oje tzaj tolj.
El colgador está tirado.

Yob'il

colgar
instrumentalizador

Colindar

Paw
Txan
Nix'otx' **npawtxan** ky'i witzik.
Mi terreno colinda con mi hermano.

Pawtxan

dividir
sufijo

Colmar

Te ajaw nqoqe **tb'unla'**.
El señor nos colma de bendición.

B'unla'

bendición

Colocar

Wit'l
-la'
Te k'wa'l **nwit'lan** te tz'utz'.
El niño coloca el azadón.

Wit'la'

colocar
sufijo

Colonizar

Chin
Qu'
Chinqu'
establecer
grupo

Te kawon **oxhchinqwuj** jun najb'il.
El presidente colonizó una comunidad.

Columna vertebral

Xtob'
-b'il
Nmal **xtob'il** te ku'xon.
La columna vertebral del joven está inflamado.

Xtob'il

encasado
instrumentalizador

Combatir

Xpataq'
-la'
Kye q'ojiyo **xpataq'lan**.
Combatieron los soldados.

Xpataq'la'

combatir
sufijo

Combinar

Swal
-sa'
Te saqch'ilon **oswalsan**.
El jugador hizo combinar.

Swalsa'

consertar
sufijo

Comentar

Xwe
-la'
Te tx'olb'on **otxwelaj**.
El noticiero hizo un comentario.

Xwela'

comentar
sufijo

Cometer

Il
-a'
Te k'wa'l ma tzaj **tila'** til.
El niño cometió un delito.

Ila'

delito
sufijo

Comisario

Ja
-on
Te **ja'on** atox tu jay.
El comisario está dentro de la casa.

Ja'on

casa
agente

Compadecer

Mejlet

-el = hincar
= agenteivo
Te xjal k'onti'l omejlet.
La persona no se compadeció.

Comparar

Paw

-s' = distinguir
-a' = causativo
= sufijo
Te tij otpawsaj kykab'il.
El señor comparó a los dos.

Comparecer

Uk'

Qel = llamar
-a' = acudir
= sufijo
Te Chep o'uq'ela'.
José compareció.

Compartir

Kab'

-s' = dividir
-a' = causativo
= sufijo
Te k'wa'l otkab'saj tlo'.
El niño compartió la fruta.

Competir

Oqlab'

-a' = alcanzar
= sufijo
Kye tal xuj e'oqlab'an.
Las niñas compitieron

Complacer

Chaj

-sl' = alegre
-a' = causativo
= sufijo

Mejletel

= hincar
= agenteivo

Pawsa'

= distinguir
= causativo
= sufijo

Uk'qela'

= llamar
= acudir
= sufijo

Kab'sa'

= dividir
= causativo
= sufijo

Oqlab'a'

= alcanzar
= sufijo

Chajsla'

= alegre
= causativo
= sufijo

Te ku'xon oxhchajslaj.

El caballero complace.

Compositor

B'itz

= música
Kal = invento
Te b'itzkal nim tb'itz k'ulu'.
El compositor tiene música escrita.

Comprobar

Niky'

-a' = conocer
= sufijo
Te tij otniky'b'aj te ku'xon.
El señor comprobó al joven.

Comprometer

Qap

-la' = someterse
= sufijo
Te tij otq'apla' tib'.
El señor se comprometió.

Comulgar

Jun

B'e = uno
-na' = camino
= sufijo
Tetz otjunab'aj te xtxolil.
Él comulgó la idea.

Confidenciar

Jas

-k'an = secreto
= sufijo
Te xjal njask'an.
La persona confidenció.

Confirmar

Tz'i

Ky'i = aceptar
= sufijo

B'itzkal

= música
= invento

Niky'b'a'

= conocer
= sufijo

Q'apla'

= someterse
= sufijo

Junb'ena'

= uno
= camino
= sufijo

Jask'an

= secreto
= sufijo

Tz'iky'i

= aceptar
= sufijo

Kyetz okytz'iky'ij.
Ellos confirmaron.

Congelar **Xhb'ajsa'**
Xhb'aj = enfriador
-s = causativo
-a' = sufijo
Te b'i'xh nxhb'ajsan tuk'a'.
La señora congela su bebida.

Congregar **Lapetla'**
Lapet = agregar
-la' = sufijo
Tetz mina' tlapetlan.
El no se ha congregado.

Conjugar **Tuky'b'ila'**
Tuky' = movimiento
B'i' = hacer
-la' = sufijo
Te k'wa'l ntuky'b'ila'n jun yol.
El niño conjuga un verbo.

Conquistar **Kamb'la'**
Kamb' = ganar
-la' = sufijo
Te ku'xon otkamb'laj te q'opoj.
El joven conquistó a la señorita.

Consagrar **Xjani'**
Xjan = sagrado
-i' = sufijo infinitivo
Te temb'il oqe xjani'.
Consagraron el lugar.

Conservar **Xtale'**
Xtal = guardar

-e' = sufijo
Okajel axtale' jun nlo'.
Conservarás una mi fruta.

Consonancia **Txlinku'b'**
Txlin = sonido
Ku'b' = instrumentalizador
Te txlinku'b' b'an cha'b'ajil.
La consonancia significa igualdad de sonidos.

Constar **B'antzla'**
B'an = cierto
Tzl = conocido
-a' = sufijo
Kye xutx'on okyb'antzla'j.
La directiva constató.

Consulta **Pich'b'il**
Pich' = consultar
-b'il = instrumentalizador
Te xjal ma tz'ok tu pich'b'il.
La persona entró a consulta.

Consultar **Pich'o'**
Te ku'xon otpich'oj tuky'i te tij.
El joven consultó con el anciano.

Consumir **Jiq'la'**
Jiq' = inhalar
-la' = sufijo
Te k'wa'l otjiq'laj te sik'yj.
El niño consumió el cigarro.

Contabilidad **Tajlal**
Taj = número
-lal = sufijo
Te tmin mina' tjakon tajlal.
No está hecha la contabilidad de este dinero.

Contador

Ajl =
-on =
Naq'unan te **ajlon**.
El contador está trabajando.

Contagiar

Xlak' =
-la' =
Te k'wa'l otxlak'laj tyab'il.
El niño contagió la enfermedad.

Contaminar

Xlak' =
-li' =
K'on axlak'lij te najb'il.
No contaminés a la naturaleza.

Contemplar

Nim =
-s =
-la' =
Te ichan otnimslaj te xuj.
El hombre contempló a la mujer.

Contentar

Chalaj =
-s =
-an =
Te xuj nchalajsan.
La mujer está contenta.

Contratar

Ab'tze' =
-el =
Te kawon owok tab'tze'l te aq'unon.
El presidente contrató al trabajador.

Contribuir

One' =
-mj =
Qkyaqil oqo **one'mj**.
Todos contribuiremos.

Convivencia

Wa' =
-on =
-a' =
Kye xjal eb'aj **wa'onan**.
Las personas convivieron.

Convivir

Wab' =
-la' =
Kye xjal ob'aj **wab'lan** iwi.
Las personas convivieron ayer.

Convocatoria

Tzik' =
-la' =
Te tz'ib'on nk'ulun te **tzik'la'**.
El secretario hace la convocatoria.

Cópla

Jum =
-b'il =
Nloq'on **jumb'il** te xjal.
El señor está comprando su cópla.

Corbata

Atqet **txb'alq'ul** te twitzale'.
El alcalde llevapuesta su corbata.

Corina

Tx'o =
Xux =
Tx'oxux
barro
tono

Eq'i' xtx'oxux te k'wa'l.
El niño lleva una corina.

Corona

Chu'uq

Atjax xhch'u'uq te b'ixon.
El bailador tiene puesto su corona.

Correo

Oqxenb'il

Oqxen = correspondencia/encomienda
-b'il = instrumentalizador
Tuj oqxenb'il otzaj stumin te tij.
El señor envió dinero por correos.

Corta uña

Xky'aqb'il

Xky'aq = uña
-b'il = instrumentalizador
Te xky'aqb'il man ak'aj.
La corta uña está nueva.

Cortador

K'upb'il

K'up = cortar
-b'il = instrumentalizador
Te k'upb'il ko'llkon.
El cortador está flojo.

Considerar

B'isma'

B'is = tristeza
Ma' = meditar
Te xjal k'onti'l ma b'isman.
La persona no consideró.

Costal (de pita)

Tx'ukyin

Tx'u' = bolsa
Kyin = pita
Te tx'ukyin' at ixi'm tuj.
El costal tiene maíz.

Teb'ilil

= color
= abstracto

Eq'i' steb'ilil te k'wa'l.
El niño lleva su crayón.

Crema

Q'uymison

Q'uy = suave
Mison = aplicar
Nsu'un q'uymison twitz te q'opoj.
La señorita usa la crema.

Criterio

B'anla'x

B'an = Verdadero
La'x = también
Tetz oqe tza'w' tb'anla'x.
El tomó su propio criterio.

Cruz

Ch'alq'ab'

Ch'al = extendido
Q'ab' = brazo
Te ch'alq'ab' oje ky'ik tilan.
La cruz se cayó.

Cuadrado

Kapalaj

kapalaj xtx'otx' te tij.
El terreno de la persona es cuadrado.

Cubierta

K'ub'ilij

K'ub' = guardar
-b'il = instrumentalizador
-j = sufijo de terceras personas
Te k'ub'ilij man ak'aj.
La cubierta está nueva.

Cuchillo

Xhilb'il

Xhil = cortar por pedacitos



-b'il = instrumentalizador
Te xuj a't jun **xhib'il** iq'i titza'.
La mujer lleva un cuchillo.

Cuerpo
Winqla
Winqla = vida
-b'il = instrumentalizador
Tb'anil kyaqil **twinqlab'** te xuj.
El cuerpo está compuesto de varios sistemas.

Cumplir
Exsa'
Ex = terminar
-s = causativo
-a' = sufijo
Te q'unon **exsan** taq'un.
El trabajador cumplió con la tarea.

Dañar
Kawsa'
Kaw = dañar
-s = causativo
-a' = sufijo
Tetz **okawsan** ti'j titzik.
El hizo dañar a su hermano.

Decadencia
Numb'on
Numb' = debilidad
-on = agentivo
Te xjal at **numb'on** ti'j.
Esta persona está decaída.

Decendencia
Najab'
Tetz owanq'in tu tnajab' xhchman.
Este niño es descendiente de su abuelo.

Depolonia
Q'ojky'ik
Q'oj = guerra
Ky'ik = pasado
Owok jun **q'ojky'ik** oqtxi'.

Sucedió una depolonia hace tiempos.
Desalojar
Ky'ispa'
Ky'is = basura
Pa' = lavar
Kye xjal eb'aj ex **ky'ispa'**.
Las personas desalojaron.

Desarmador
Kotb'il
Kot = abrir
-b'il = instrumentalizador
Te **kotb'il** xok.
El desarmador está torcido.

Desatornillador
Kotb'il
Kot = destornillar
-b'il = instrumentalizador
Te **kotb'il** b'an q'anq.
El desatornillador está deteriorado.

Descuido
Najnab'
Naj = perder
Nab' = pensamiento
Te **najnab'** at kixi'.
Es un descuido lo que pasó.

Desear
Qajab'i'
Q'aja'b = deseo
-i' = causativo
Wetz nq'**ajab'i'** jun nló
Deseo comerme una fruta.

Desljar
Jami'
Jam = desgajar
-i' = sufijo
Te tij **njamin** tawal.
El señor desija su siembra.

Desperdicio

Tx'am =
B'enal =
Atkaj a'ox txamb'enal.
Está solo el desperdicio.

Destapador

Jaq =
-b'il =
Njaqon tuky'i jaqb'il te k'wa'l.
El niño está utilizando el destapador.

Diccionario

Puj =
-b'il =
Yol =
Nim tajb'en te pujb'iljol.
El diccionario es útil.

Dicidencia

Pa =
-s =
-la' =
Te xjal opaslan.
La perosona es dicidente.

Diferenciar

Chukl =
-la' =
Te xjal nchuklan.
La persona hace la diferencia.

Diluvio

Ni =
Jab' =
Jun el otzaj te nijab'.
En aquellos tiempos pasó el diluvio.

Txamb'enal

= orilla
= sufijo

Jaqb'il

= destapar
= instrumentalizador

Pujb'iljol

= desatar
= instrumentalizador
= palabra

Pasla'

= separar
= causativo
= sufijo

Chukla'

= diferente
= sufijo

Nija'b'

= inundación
= lluvia

Dirigir

Yik' =
B'ey =
Te ku'xon aji te yik'b'ey te aq'unj.
El joven dirigió el trabajo.

Discordia

Kye xjal atkyeqet tu tx'uluuj.
Las personas están en discordia.

Disfrazar

K'oj =
-i' =
Te k'wa'l k'oji' tib'.
El niño está disfrazado.

Distracción

B'ak' =
-b'il =
Ax tzi tb'ak'b'il texjal te xjal.
La persona tiene sus distracciones.

Diversión

Kay =
Imj =
Te q'opoj atqet tu kay'mj.
La señorita está divirtiéndose.

División

Paw =
-b'il =
Te xnaq'tzon nxnaq'tzan ti' pawb'il.
El maestro enseña la división.

Divorsio

Paw =
Jik =
Pawjik
separar
pareja

Tx'uluuj

=

K'oji'

= máscara
= sufijo

B'ak'b'il

= paseo
= instrumentalizador

Kayi'mj

= mirar
= visto

Pawb'il

= dividir
= instrumentalizador

Pawjik

= separar
= pareja

Kye uky'i'lj eb'aj **pawjik**.
Las parejas están divorciadas.

Dominar

In =
-a' =
Te xnaq'tzon **n'inan**.
El maestro tiene dominio.

Drenaje

Chok =
-b'il =
Nk'ulun **chokb'il** te aq'unon.
El albañil fabrica tubos de drenaje.

Ducha

Pitxitx =
-b'il =
At **pitxitxb'il** tuj jay.
En la casa está la ducha.

Ebía

Tx'ap =
-b'il =
Atok **tx'apb'il** ti'j te k'ujb'il.
El cinturón tiene ebía.

Educador

Lim =
-s =
-on =
Te limson **nlimsan**.
El educador educa bien.

Eficacia

B'a' =
B'aq'aj
poder

Ina'
dominio
sufijo

Chokb'il
olor fétido
instrumentalizador

Pitxitxb'il
chorro
instrumentalizador

Tx'apb'il
conectar
instrumentalizador

Limson
educar
causativo
agentivo

B'aq'aj
poder

Q'aj = deseo
Tetz otb'**aq'aj** te xuj.
La mujer demostró eficacia.

Eficiencia

Sa =
XI =
-a' =
Te xjal b'an **saxla'**.
La persona es eficiente.

Electricidad

Kyin
Te **kyin** njuk'san.
La electricidad es importante.

Elegancia

Chuk =
Q'a' =
Tetz b'an **chukq'a**.
El es tan elegante.

Emergencia

Te b'i'xh b'an **ena'** tuq tzpon.
La señora iba de emergencia.

Encendedor

Txaq =
-b'il =
Te ku'xon eq'i' **txaqb'il**.
El joven lleva su encendedor.

Escuela

Xnaq'tz =
-b'il =
Te **Xnaq'tzb'il** man tqelen k'ulu'.
La escuela está recién construida.

Espejo

Itz'b'il

Itz' = imagen
-b'il = instrumentalizador
Eq'i' itz'b'il itza' te q'opoj.
La señorita porta un espejo.

Espíritu

Xejaw

Te xejaw b'an nim telponx.
El espíritu siente las cosas.

Esqueleto

B'uchb'aq

B'uch = menudo
B'aq = hueso
At jun b'uchb'aq xo'o' tu jul.
Hay un esqueleto en el hoyo.

Etimología

Tlok'b'iyol

Tlok' = raíz
B'i = nombre
Yol = palabra(idioma)
Ntxnaq'tza' nim te tlok'b'iyol.
La etimología es una ciencia.

Etnología

Ky'ixnaxjal

Ky'i = étnia
Xnaq' = enseñar
Xjal = persona
Te kyixnaxjal nxnaq'tzan ti'j b'uch'uj.
La etnología estudia el origen de ser humano.

Evacuar

Oqb'ela'

Oq = abandonar
B'e = camino
-la' = sufijo
Te tij otoqb'ela' taq'un.
El señor evacua su trabajo.

Examinar

Niky'la'

Niky' = conocimiento
la' = sufijo
Te xnaq'tzon oje niky'lan.
El maestro ya examinó.

Extractor

Yitz'bil

Yitz' = extraer
-b'il = instrumentalizador
At tyitz'b'il te xjal.
La persona tiene un extractor.

Fama @

Jiqb'a'

Jiq = quitar
B'a' = bueno
Te ichan owok tjiqb'a' tib'.
El hombre se afamó.

Familia

Chuxulj

Chuxul = retoño
-j = sufijo terceras personas
Te chuxulj jun b'uch'uj xjal.
La familia es un grupo de personas.

Fax

Ch'oqb'il

Ch'oq = copiar
-b'il = instrumento
Se'k'son owul te ch'oqpil.
En fax vino la información.

Fémur

Taqamul

Taqan = pedaso
Mul = largo
Nlo'on staqamul tkux te tij.
Al señor le duele el fémur.

Ferretería

K'ayq'umb'ilj

K'ay = vender

Aq'um = trabajo
 -b'il = instrumentalizador
 Tuj k'aq'umb'ilj ti'chq nk'ayjik.
 En la ferretería se vende de todo.

Flauta
 Xux = música
 -b'il = instrumentalizador
 Nk'ulun xuxb'il te tij.
 El señor fabrica una flauta.

Florero
 Ub'ech = flor
 -b'il = instrumentalizador
 Nloq'on ub'echb'il te xjal.
 La persona compra su florero.

Flotador
 Piliq' = flotar
 -b'il = instrumentalizador
 Atqex jun piliq'b'il tu a'.
 En el tanque está un flotador.

Foco
 Q'anal = luz
 -b'il = instrumentalizador
 lq'i' tq'analb'il te xjal.
 La persona lleva su foco.

Formar
 Xtun = formar
 -i' = sufijo
 Te xuj ntxtunin jun oky'il.
 La mujer forma esa cosa.

Fortalecer
 Lutx' = fuerza
 -i' = sufijo

Te b'i'xh otlutx'ij tib'.
 La señora se hizo fortalecer.
Fósforo
 Q'aq' = fuego
 -on = agente

Nloq'on tq'aq'on te xuj.
 La mujer compra su fósforo.
Foto
 Itz'b'al = imagen
 -il = abstracto
 lq'i' jun itz'b'alil tza te xuj.
 La mujer lleva una foto.

Freno
 Takl = inmovilizar
 -et = sufijo de pasivo
 -b'il = instrumentalizador
 Atok staketb'il te kway.
 El caballo tiene puesto el freno.

Frontal
 Xmu'l teb'ul = frente
 Al señor le duele el frontal.

Galón
 Mu't = cantidad
 lq'i'jun mu't a' titza' te tal xuj.
 La niña lleva un galón.

Garrafón
 Mur = botella
 Mut = cantidad
 At jun murmut a' tuj jay.
 En la casa hay un garrafón de agua.

Gasolina
 Q'aq' = fuego

A' = agua
Atqex te q'aq' a' tu mut.
El tambo está llena de gasolina.

Genealogía
Tzqan = antepasados / escrito
-on = agente
Te tzqayon ntzaj tna'o' kye aj oqtxi'.
La genealogía estudia los antepasados.

Género
Eqlj
Te eqlj npawan eqlj.
El género diferencia el sexo.

Geografía
Tz'ib' = relato
Tx'o'tx' = tierra
Te tz'ib' tx'o'tx' stz'ib'a' kyaqil twutz tx'o'tx'.
La geografía describe la situación de la tierra.

Geología
Pakb'a' = historia
Tx'o'tx' = tierra
Te pakb'a' tx'o'tx' ntpakb'a' ti kyaqil twutz tx'o'tx'.
La geología describe la tierra.

Geotermia
Tx'o'tx' = tierra
Teb' = calor
-b'l = instrumentalizador
Te tx'oteb' nteb'lin tujx te tx'otx'.
La geotermia es el calor interno de la tierra.

Giratorio
Sutuq' = girar
-b'il = instrumentalizador
Te sutuq'ib'l jun aq'unb'il aj nsutuq'in.
El jiratorio es un instrumento que jira.

Globo
Xu'p
Eq'i' jun xu'p titza' te k'wa'l.
El niño lleva un globo.

Gloria
Naq'b'ilij
Te nq'b'ilij' jun yol aj b'an chqitz'un.
Gloria es la gradeza de la magestad divina.

Glosario
Pujul = desatar
Yol = palabras
Te pujulyol ntxolinsan aj yol chukt.
El glosario es una explicación de las palabras desconocidas.

Glotonería
Xab' = comilón
-b'ib'l = instrumentalizador
Te xab'ib'l aj wab'on nim.
La glotonería es el vicio de comer mucho.

Gobernador
Kaw = gobierno
-on = agente
Te kawnon n'aq'unan nim.
El gobernador trabaja suficiente.

Gobernar
Kaw = gobierno
-n' = sufijo
Te kawnon nkawnan.
El gobernador hace gobierno.

Goma
Xhap = apretar
-b'il = instrumentalizador
Te xhapb'il k'onti'l nhxapun.
La goma ya no pega.

Gotero

Tz'uj = gota
-b'il = instrumentalizador
Te **tzujb'il** xhut.
El gotero está abollado.

Gramo

Otzaj nloq'o' ta amaq' te **wotz**.
Compré un gramo de azúcar.

Grifin

Tuk'a' = **Tuk'axajab'** color
Xajab' = zapato
At **tuk'axajab'** tu k'ayb'il.
En la tienda se vende grifin.

Haraganería

Ky'aj = **Ky'ajilj** pereza
Ilij = lugar
Te **ky'ajilj** aj k'onti' n'aq'unan.
La haraganería es igual a la pereza.

Hechicería

Aj = **Ajk'ab'il** agemtovp
K'a' = amargo
-b'il = instrumentalizador
Te **ajk'ab'il** nya'tx b'an tzan tk'ulet
La hechicería no es buena.

Hectárea

Wiqo' = **Wiqomal** conectar
Mal = medida
At jun **wiqomal** xtx'otx' te xjal.
La persona tiene una hectárea de terreno.

Heladería

Sb'a'k = **Sb'a'kb'il** helado (hielo)

-b'il = instrumentalizador

Tu amaq' ate' kye **sb'a'kb'il**.
En el pueblo hay heladería.

Herraje

Xajab' = **Xajkway** zapato
Kway = caballo
Te kway atok **xajkway**.
El caballo está herrado.

Herrería

K'uxb'il = **K'uxb'ilon** hierro
-on = agenteivo
Te **k'uxb'ilon** aj ja' nk'ulet k'uxb'il.
En la herrería fabrican el hierro.

Hidrografía

Slewe' = **Slewetz'ib'** mares
Atz'ib' = descripción
Te **slewetz'ib'** nstz'ib'a' ti slewe a'.
La hidrografía describe los mares.

Hidrología

Xnaq' = **Xnaq'b'i'a'** estudio
B'i = nombre
A' = agua
Te **xnaq'b'i'a'** nxnaq'tzan ti' a'.
La hidrología estudia las aguas.

Himnario

U'j = **U'jb'itz** libro
B'itz = canto
Te b'itzon eq'i' jun **u'jb'itz** titza'.
El cantante lleva un libro de canto.

Hipermotropía

Smuj = **Smujwutz** oscuro

Wutz = ojo
 Te smujwutz jun yab'il.
 La hipertrofia es una enfermedad de la vista.

Hipertrofia
 Swa' = colocar
 -on = agenteivo
 Te swa'on ntzoqpin xlinkub'.
 La hipertrofia aumenta el volumen.

Hipotania
 Qetle' = disminuir
 Wi' = sonido (voz)
 Nqitmun xlinkub' qetlewi'.
 La hipotania disminuye el sonido.

Hisopo
 Xkyin = oído
 -b'il = instrumentalizador
 Eq'i' txkyinb'il te tij.
 El señor lleva su hisopo.

Histología
 Xhla = parte
 Wilab' = anatomía
 Te xhlawilab' nxnaq'tzan ti'j te jit.
 La histología estudia los tejidos.

Hojalatería
 Paq = hojalata
 -on = agenteivo
 Te paqe'on jun k'ayb'il nim.
 La hojalatería es una tienda grande.

Honda
 Xob' = tirar
 -b'il = instrumentalizador
 Eq'i' txob'il te ichan.

El hombre lleva su honda.
Honor
 Te xjal at twi'k'uj.
 La persona tiene su honor.

Hostería
 Wat = cama (sueño)
 -b'il = instrumentalizador
 Tuj te watb'il ti'chq at.
 En la hostería hay cosas admirables.

Hotel
 Ja = casa
 Wat = dormir
 Te jawat nim txol.
 El hotel es de muchos pisos.

Hueso esponjoso
 Kyik' = sangre
 -im = sufijo
 -il = abstracto
 Q'uyin tkyik'imul te txkup.
 Está suave el hueso esponjoso.

Huevería
 Nak' = lugar
 Jos = huevo
 Tuj te nak'jos at nim jos.
 En la huevería hay muchos huevos.

Hule
 Qi'n eq'i' titza' te k'wa'l.
 El niño tiene un hule.

Humanitario
 Xjal = persona
 -on = agenteivo

Te **xjaleyon** n'e'en xjal.
La persona humanitaria ayuda a otros.

Impresora
Yitz' = imprimir
U'j = papel
Nyitz'k'an te yitz'u'j
La impresora imprime bien.

Inflador
Kyaq'iq' = aire
-on = agenteivo
Nloq'on **kyaq'iq'on** te k'wa'l.
El niño compra el inflador.

Instancia
Qa = petición
Nab' = memoria
Te **qanab'** nnaqan.
La instancia reduce la distancia.

Inventar
Xpel = inventar
-ka' = sufijo
Te ku'xon **otxpelk'aj** jun tb'itz.
El caballero inventó una canción.

Investigación
Xk'op = buscar
-lal = sufijo
Te xjal taq'un **xk'oplal**
La persona investiga.

Investigador
Xk'opi' = investigar
-on = agenteivo
Te **xk'opiyon** nxk'opin.
El investigador investiga.

Invisible
Te txkup b'an **najlal**.
El animal es invisible.

Jabón
Nloq'on **tx'opaq** te xuj.
La mujer compra jabón.

Jalador
Lam = cerrar
-b'il = instrumentalizador
Atok **lamb'il** ti'j te lamel.
La puerta tiene jalador.

Jerarquía
Yik' = mostrar
-on = agenteivo
-b'il = instrumentalizador
Te **yik'onb'il** nwiqsan.
La jerarquía es para practicar subordinación.

Juguetería
K'ay = vender
-b'il = instrumentalizador
Saqch = jugar
Tuj te **kab'isaqch** at saqchb'il.
En la juguetería venden juguetes.

Jurisdicción
Xtxa'mp = en derredor
-on = agenteivo
Nojnaqe ab'j **xtxa'mpon** te chq'aj.
La jurisdicción tiene muchas piedras.

Kilómetro
Ten = lugar
-ej = sufijo

Najlal
Tx'opaq
Lamb'il
= cerrar
= instrumentalizador

Yik'onb'il
= mostrar
= agenteivo
= instrumentalizador

K'ab'isaqch
= vender
= instrumentalizador
= jugar

Xtxa'mpon
= en derredor
= agenteivo

Tenej
= lugar
= sufijo

At jun **tenej** b'eyul tejul.
Hay un kilómetro de camino arruinado.

Ladrillo

Tx'ó'tx' =
Pate' =
Tx'otx'pa'te' tjay te tij.
La casa del señor es de ladrillo.

Lámina

Nloq'on **paq** te ichan.
El hombre compra lámina.

Paq

Larga vista

Laq'b'i =
Witz =
Eq'i' tlaq'b'iwitz te b'eton.
El turista lleva su largavista.

Laq'b'iwitz

largo
vista

Leche

K'a' =
Imj =
Nloq'on **k'a'imj** te q'opoj.
La señorita compra leche.

K'a'imj

bebida
busto

Lechería

Txub'j =
-on =
Te **txub'jon** nim tajb'en.
La lechería es importante.

Txub'jon

leche
agenteivo

Lectoría

E'on =
Naq =
Te **e'onaq** jun aq'unj.
La lectoría es un talento.

E'onaq

lector
enseñanza

Lencería

B'u =
Q'apj =
Te **b'uq'apj** nim xq'apj tzi.
La lencería es un conjunto de ropa.

B'uq'apj

conjunto
ropa

Lente

Witz =
-b'il =
Atok **twitzb'il** te ku'xon.
El joven tiene puesto los lentes.

Witzb'il

ojo
instrumentalizador

Letanía

Akyi =
Najs =
Te **akynajs** b'an nim tajb'en.
La letanía es una cosa misteriosa.

Akynajs

repetitivo
súplica

Ley

U'j =
Kaw =
Te **u'jkaw** n'ajsan il.
La ley resuelve problemas.

U'jkaw

documento
ley

Liberatoria

La =
Nak' =
-an =
Te **lanak'an** nzoqpin ti' jun aq'unj.
La liberatoria es liberarse de un trabajo.

Lanak'an

obligar
calma
agenteivo

Libra

Iq'i' tmalb'il te k''ayiyon.
El vendedor trae su libra.

Mal

Librería

U'j =
-b'il =
U'jb'ilj
libros
instrumentalizador

U'jb'ilj

libros
instrumentalizador

Te u'jb'ilj nim uj-at tzi
La librería tiene muchos libros.

Lija
Sulin
-b'il
= **Sulinb'il**
liso
instrumentalizador

Eq'i' stzulib'il te aq'unon.
El carpintero tiene su lija.

Lima
Juq
-b'il
= **Juqb'il**
raspar
instrumentalizador

At juqb'il te tijisniyda
El señor tiene una lima.

Lipotimia
Ch'i
Naj
Na'
= **Ch'inajna'**
breve
perdida
conocimiento

Te xjal ch'inajna' okajob
Le dio lipotimia a la persona.

Llanta
Xtol
-b'il
= **Xtolb'il**
redondo
instrumentalizador

Nloq'on xtolb'il te ichan
El hombre compra una llanta.

Llave
Jaq
-b'il
= **Jaqb'il**
abrir
instrumentalizador

Eq'i' tjaqb'il te xjal.
La persona carga su llave.

Llavero
Xmul
Jaq
= **Xmuljaq**
anillo
llave

lq'i' xmuljaq te k'uxon.
El joven lleva su llavero.

Locutor
Xwel
-on
= **Xwelon**
hablar
agente

Te xwelon nim nyolin
El locutor habla mucho.

Lonchera (Casita)
Laq
-b'el
= **Laqb'el**
plato
instrumentalizador

Tu k'ayb'il at te laqb'el.
En la tienda venden loncheras.

Lotería
Saqb
-b'il
= **Saqchb'ilb'ib'l**
jugar
instrumentalizador
locativo

Tu te amaq' at saqbchb'ilb'ib'l.
En el pueblo hay juegos de lotería.

Lujuria
Naq'
Chal
= **Naq'chal**
vicio
placer

Te naq'chal k'onti'l tajb'en
La lujuria no es importante.

Lustrería
Xhpotz'
-b'il
= **Xhpotz'ob'il**
brillo
instrumentalizador

Te xhpotz'ob'il nxhpotz'an xajab'j.
En la lustrería lustran zapatos.

Masetero
Lob'
-el
= **Lob'ul**
hundido
sufijo

Lob'ul tpalajul tq'otx te q'opoj.
Al macetero de la señorita le salió un grano.

Machimbre **Jitztz'al**
Jitz = tejido
Tz'al = tabla

Atjax **jitztz'al** twi' te jay.
La casa tiene machimbre.

Maestro **Xnaq'tzon**
Xnaq'tz = enseñanza
-on = agenteivo
Te **xnaq'tzon** nxnaq'tzan nim.
El maestro trabaja mucho.

Maldicencia **Yajoli'**
Yajo' = maldecir
Li' = hablar
Te **yajoli'** nya'tx b'an.
La maldicencia no es aconsejable.

Mandatario **Xjalayon**
Xjal = persona
-ayon = agenteivo
Te **xjalayon** jun ajwalil nim.
El mandatario es de conocimietos.

Mandría **Smomok'**
Smo = cobarde
Mok' = tonto
Te xjal nya'tx **smomok'**.
La persona no es mandría.

Mantelería **B'uch'b'atz'**
B'uch' = conjunto
B'atz = servilleta
Te **b'uch'b'atz'** nim b'atz'b'il at tzi.
Hay muchas servilletas en la mantelería.

Mantenencia **K'achb'ilon**
K'ach = mantener
-b'il = instrumentalizador
-on = agenteivo
Te **k'achb'ilon** nk'achan k'wa'l.
Los niños están en mantenimiento.

Maratón **Oqla'mj**
Oqla' = correr
-mj = sufijo de terceras personas
lwi owok te **oqla'mj**.
Ayer hubo maratón.

Marca **Malb'il**
Mal = libra
-b'il = instrumentalizador
Atqex **malb'il** te xjal tu tb'e'q.
La persona trae su marca en el morral.

Marchar **B'etlan**
B'et = caminar
-lan = sufijo
Kye k'wa'l nkye **b'etlan**.
Los niños están en marcha.

Marginar **Xtxamb'i'**
Xtxa = orillar
-b'i' = sufijo
Te xjal ntxamb'in.
La persona margina.

Mayoritaria **Nimon**
Nim = grande
-on = agenteivo
Te **nimon** jun tajlal nim.
Mayoritario significa una cantidad máxima.

Mecano (juguete) **Saxb'il**
 Sa = juguete
 X = desarmar
 -b'il = instrumentalizador.
 Te k'wa'l eq'i' jun **saxb'il** tiza'.
 El niño tiene un mecano.

Mediador **Janik'chb'il**
 Janik'ch = medio
 -on = agenteivo
 Te **janik'chon** n'aq'unan b'an q'eqo'.
 El mediador se presenta temprano.

Medianía **Janik'chb'il**
 Janik'ch = medio
 -b'il = instrumentalizador
 Te **janik'chb'il** njanik'chan te aq'b'il.
 La medianía es un terrino medio.

Medio **Ka'b'inaq**
 Ka = dos
 B'inaq = cuartos
Kab'inaq xaq atqex te tze'.
 En medio del barranco está el árbol.

Mejorar **B'anxsa'**
 B'an = mejor
 -x = superlativo
 -sa' = causativo
 Oqtel ab'**anxsa'** awaq'un.
 Mejorarás tu trabajo.

Melancolía **Txenimb'is**
 Txe' = fondo
 Nim = grande
 B'is = tristeza

Te **txenimb'is** jun xhcho'onal.
 La melancolía es una tristeza profunda.
Memoria **Xkonon**
 Te **xkonon** nim tajb'en.
 La memoria es muy importante.

Memorizar **Xkonoli'**
 Xkonol = memoria
 -i' = sufijo
 Te k'wa'l **nxkonolin** tpakab'.
 El niño memoriza su poema.

Mensajero **Q'umb'on**
 Q'umb' = avisar
 -on = agenteivo
 Owul jun **q'umb'on** tjay te xjal.
 En la casa del señor llegó un mensajero.

Mentir **Sq'oli'**
 Sq'ol = diplomático/recoger
 -i' = sufijo
 Te xuj otsq'olij tuky'i tuky'i'l.
 La mujer miente a su compañera.

Mercadería **K'ayb'ib'l**
 K'ay = venta
 -b'i' = instrumentalizador
 -b'l = locativo
 Te **k'ayb'ib'l** b'an nim.
 La mercadería está llena.

Merecer **Lob'itza'**
 Lob'itz = merece
 -a' = sufijo
 Te k'wa'l otlob'itzej tzan til.
 El niño lo mereció, por su error.

Mesa

Wa =
-b'il =
Wa'nch nk'ulun jun wab'il.
Juan hace una mesa.

Wab'il

comer
instrumentalizador

Metodología

Xhla =
Natson =
Te xhla'natson jun itzon te aq'unj.
La metodología es una forma para trabajar.

Xhla'natson

parte
manera

Mialgia

Cho' =
Nitx' =
Te chonitx' jun xhcho'onal te initx'.
La mialgia es dolor muscular.

Cho'nitx'

dolor
músculo

Microfono

Yol =
-b'il =
Te yolb'il man ak'aj.
El microfono está nuevo.

Yolb'il

hablar
instrumentalizador

Miseria

Xhla' =
-b'il =
Te xhla'ab'il b'an ch'imusit.
La miseria significa pobreza.

Xhla'ab'il

poco
instrumentalizador

Mitología

Pa =
Jawtxi' =
Te pajawtxi' jun na'omj oqtxi'.
La mitología son historias antiguas.

Pajawtxi'

historia
Dioses antiguos

Molino

K'ok's =
-b'il =
Tu jay a't jun ko'k'sb'il.
En la casa está un molino.

Ko'k'sb'

fino
instrumentalizador

Monografía

Xnaq'tz =
Yo =
Pak =
Te xnaq'tzyopak nxnaq'tzan ti'j pakb'alil.
La monografía es el estudio de temas históricos.

Xnaq'tzyopak

estudio
palabra
historia

Monomania

Su't =
Nab'l =
Te sutunab'l ax jun yab'il.
La monomania es un trastorno mental.

Sutunab'l

dar vuelta
mente

Montura

Kachlet =
-b'il =
At te kachletb'il tu k'ayb'il.
En la tienda se venden monturas.

Kachletb'il

montar
instrumentalizador

Morfología

Xnaq' =
Tz'ib' =
Yol =
Te xnaq'tz'ib'yol nxnaq'tzan nim.
La morfología enseña la estructura de las palabras.

Xnaq'tz'ib'yol

estudio
escritura
palabra

Mosaico

Tz'aw =
bul =
Mim te tz'awsul.
El mosaico está amontonado.

Tz'awsul

arena
liso

Motosierra

Qes =
-b'il =
Te xjal man ak'an **qesb'il**.
La persona tiene una motosierra nueva.

Muleta

Ch'al =
-b'il =
Te kox eq'i' xhch'alb'il.
El cojo lleva su muleta.

Multipartidaria

Pu' =
B'uch =
Te **pu'b'uch** ky'ila'j b'uch'uj.
La multipartidaria coaliciona varios partidos.

Multiplicación

Puq =
-b'il =
Te tal xuj nk'ulun jun **puqb'il**.
El niño hace una multiplicación.

Mundo

K'onti'l npon qeb'l ti'j te **xtolo'**.
El mundo es inmenso.

Mundología

Otzla =
Tx'otx' =
Te **otzlatx'otx'** nxnaq'tzan twitz tx'otx'.
La mundología es el estudio del mundo.

Musicología

Xnaq' =
B'itz =
Te ku'xon nxnaq'tzan **xnaq'b'itz**.

El joven estudia musicología.

Navaja
Jos =
-b'il =
Te **joseb'il** at te'.
La navaja es muy filosa.

Necesidad

Txaql =
-b'il =
Te xjal owok tu **tx'aqlb'il**.
La persona tiene necesidad.

Necrofilia

Mok' =
-le =
Kam =
Mok'lekam n'ok ky'ij kye kamnaq.
La necrofilia es inclinación a los muertos.

Necrología

Tx'i' =
Kyekam =
Te **tx'ikyekam** jun nab'ib'l tb'anil.
La necrología es un escrito sagrado para los muertos.

Negligencia

Kolb' =
-on =
Te xjal **kolb'on** ti'j taq'un.
La persona abandonó su trabajo por negligencia.

Neuralgia

Cho'on =
Kyt =
Te **cho'kyit** jun yab'il nim xhcho'onal.
La neuralgia es una enfermedad dolorosa.

Nervio®

Lutx' =
-b'il =
Lutx'b'il tyab'il te q'opoj.
La señorita tiene nevios.

Neurasténia

Num =
Lon =
Te **numlon** jun yab'il.
La neurasténia es una enfermedad.

Neurología

Lulo =
Xnaq' =
Te **luloxnaq'** nxnaq'tzan nim.
La neurología estudia de los nervios.

Nieve

Xpel =
Sb'ak =
Nk'ayin **xpelsb'ak** te tij.
El señor vende nieve.

Noria

Eq'b'il =
A' =
Te xjal at **teq'b'il a'**.
La persona tiene su noria.

Noticia

Tx'ol =
B'i =
-b'il =
Te xjal ncha'on **tx'olb'ib'l**.
La persona escucha la noticia.

Lutx'b'il

miedo
instrumentalizador

Numlon

debilidad
nervios

Luloxnaq'

nervios
ciencia

Xpelsb'ak

lamer
hielo

Eq'b'il a'

sacar
agua

Tx'olb'ib'l

orden
escuchar
instrumentalizador

Número

Aj =
-b'i =
-b'l =
Te k'wa'l ntz'ib'an **ajb'ib'l**.
El niño escribe los números.

Nylon®

Iq'i' **tpa'at** te k'wa'l.
El niño lleva su nylon.

Obediencia

Oksl =
-on =
-b'il =
Te **okslonb'il** b'an tzan txnaq'tzlet
La obediencia es sinónimo de educación.

Obediente

Oks =
-on =
B'an **okslon** te k'wa'l.
El niño es obediente.

Observancia

Xmil =
-b'il =
Te **xmilb'il** jun kayi'mj.
La observancia es acatar.

Occipital

E'b'l' tjopob'il te xjal.
Se le vé el occipital a la persona.

Oído

Chab' =
-b'il =

Ajb'ib'l

contar
instrumentalizador
locativo

Pa'at

Okslonb'il

obediencia
agentivo
instrumentalizador

Okslon

obedecer
agentivo

Xmilb'il

observar
instrumentalizador

Jopo'

Chab'il

oír
instrumentalizador

Tz'ak xhchab'il te tij.

El señor tiene tapado el oído.

Onza Jot

Nloq'on jun jot o'x te b'ixh.

La señora compra una onza de achote.

Órgano Switz'b'il

Switz' tono(voz)

-b'il instrumentalizador

Te ku'xon eq'i' twitz'b'il.

El joven lleva su órgano.

Origen @ Ijajil

Ijajil semilla

-il abstracto

Qetz at qijajil.

Nosotros tenemos nuestro origen.

Ortodoncia E'jonb'il

E'j diente

-on quien hace la acción

-b'il instrumentalizador

Tu e'jonb'il atox te e'jon.

La dentista conoce de ortodoncia.

Ortografía Tume'ltz'ib'

Tume'ltz'ib' exácto

Tz'ib' escrito

B'an tzan txaq'tzlet te tume'ltz'ib'.

La ortografía es importante.

Ortopedia Tusaqk'on

Tusaq física

K'on acción

B'a' tzan tk'ulet te tusaqk'on.

La ortopedia se expande rápidamente.

Es importante hacer la ortopedia.

Osadía Limolib'

Limo' = atrevido

-lib' = reflexivo

K'on xhch'ok limolib'.

No practiques la osadía.

Pacha Txub'il

Txub' = mamar

-b'il instrumentalizador

Eq'i' txtxub'il te ne'.

El nene lleva su pacha.

Paciencia Iyo'tzb'il

Iyo'tz = lento/espera

-b'il instrumentalizador

Iyo'tzb'il n'aq'unan te xjal

La persona trabaja con paciencia.

Palangana Pulb'il

Pul = sacar

-b'il instrumentalizador

Te q'opoj npulb'il ta'.

La señorita saca el agua con la palangana.

Paleta (hielo) Lo'sb'ak

Lo' = fruta

-b'ak = hielo

Eq'i' llo' sb'ak te k'wa'l.

El niño lleva su paleta.

Pandemia Liky'imaq'

Liky' = estender / volar

Anaq' = países

La liky'imaq' ky'ila'j tq'ab'al.

La pandemia se expande rápidamente.

Paquete

Te tz'ib'on eq'i' jun b'achaj u'j titza'.
El secretario lleva un paquete de papel.

Paral

Wa'i' =
-b'il =

Te wa'ib'il Xq'ewil' duxT
El paral está torcido.

Paraplegia

Txa =
Janik' =
Lab' =

Txajanik'lab' tyab'il te xuj.
La mujer padece paraplegia.

Parasitología

Xnaq' =
Chuq' =

Xnaq' tzan ti xnaq' ichuq' te xnaq' tzon.
La maestra habla sobre parasitología.

Pasador

Ky'ik =
-s =
-b'il =

Te lamel atkaj tuky'i ky'iksb'il.
La puerta está con pasador.

Paseo

Xb'a =
-a' =

Te tij nxb'aka'n.
El señor está de paseo.

Pasta dental

Tx'aj = lavar
E'j = diente
-b'il = instrumentalizador
Te tx'aj e'jb'il b'a'n tzan token.
Es aconsejable utilizar pasta colgate.

Pastor

Watz = pastorear
-on = agente
Te watzon ky'ila'j talo'.
El pastor tiene varios ovejas.

Patalear

Pitik' = movilizar
-la' = sufijo
Te tij npitik'lan tzan xhcho'on.
El anciano patalea del dolor.

Petrocinar

Koloj = defender
-la' = sufijo
Tetz otkolojsaj tib'.
El se patrocinó.

Xpaj k'oy

Xpa = tieso
K'oy = caja
txho'on txpajk'o te b'i'xh.
A la señora le duele el pecho.

Pectoral

Imul = busto
-ti = abstracto
txho'on timul te xuj.
A la mujer le duele el pectoral.

Pedagogía

Lims	=	Limsxnaq'tz	educación
Xnaq'tz	=		enseñanza
Nxnaq'tzan ti limsxnaq'tz		te xjal.	
El señor estudia Pedagogía.			

Pelador

Jos	=	Josb'il	pelar / raspar
-b'il	=		instrumentalizador
Nloq'on jun josb'il te xuj.			
La mujer compra un pelador.			

Peligrar

El	=	Ela'	quitar
-a'	=		sufijo
Te xjal matz' ela' ma'in.			
La persona peligró hoy.			

Peligroso

Xo'b'aj	=	Xo'b'ajil	peligro
-il	=		sufijo
Te tx'ian b'an xo'b'ajil.			
El perro es muy peligroso.			

Penetrar

Lok'	=	Lok'in	raíz
-in	=		sufijo
Te yab'il olok'in ti'j te xjal.			
La enfermedad penetró en la persona.			

Penitencia

Sa'te	=	Sa'techoj	sacramento
Choj	=		pagar
Tu sa'techoj atqet te xuj			
La mujer está en penitencia.			

Pensativo

B'is	=	B'ison	pensamiento
-on	=		agentivo

Te ku'xon b'an b'ison.
El joven es muy pensativo.

Percibir

K'a	=	K'ab'i'	recibir
-b'i'	=		sufijo
Yatz ak'ab'i'tz te lo'b'j.			
El dejó de percibir las frutas.			

Perecer

Kaj	=	Kajla'	quedar
-la'	=		sufijo
Te ku'xon okajlan ti taq'un.			
El joven pereció en su trabajo.			

Perfidia

K'ul	=	K'ule'wj	hacer
E'wj	=		escondido
K'on tk'ulet te k'ulewj.			
No es bueno practicar la perfidia.			

Perfume

K'owj	=	K'owjb'il	olor
-b'il	=		instrumentalizador
Nloq'on tk'owjb'il te q'opoj.			
La señorita está comprando un perfume.			

Perfumería

K'owj	=	K'owjb'il	olor
-b'il	=		instrumentalizador
B'an nim te k'owjb'il.			
La perfumería es grande.			

Periferia

Kutx	=	Kutxqi'tz	enrollado
Qi'tz	=		línea (figura)
Pen nb'antik te kutxqi'tz.			
Es difícil hacer una periferia.			

Periodista

Tx'ol
B'
-on
Tetz aji te **tx'olb'on**.
El es periodista.

Peripecia

B'is
Ky'ik
B'isky'ik at te k'uxon.
El joven hace uso de la peripecia.

Perjudicar

Xit
-la'
Te kway ma **xitlan**.
El caballo perjudicó.

Permanecer

Saqxik
-an
Ochsaqxikayon tzan akamb'an.
Tú tienes que permanecer.

132

Perol

Kab'
-b'il
Te **kab'b'il** n'aq'unan nim.
El perol se está calentando.

Perseguir

Oqla'
-b'e'
Tzan tajq'oj oxik **oqlab'e'**.
El fue perseguido por su enemigo.

Tx'olb'on

= orden
= orden
= agente

B'isky'ik

= desesperación/tristeza
= accidente

Xitla'

= descomponer
= sufijo

Saqxikan

= permanecer
= sufijo

Kab'b'il

= panela
= instrumentalizador

Oqlab'e'

= correr
= sufijo

Perseverar

B'et
-li'
Te tij **ob'etlin**.
El señor perseveró.

Pesar

Alb'ik
-sa'
Tzan txob'al o' **alb'iksan**.
Ella pesa las cosas.

Pescar

Kyiy
In
Te k'wa'l **nkyiyin** tu a'.
El niño pesca en el agua.

Piar

Te b'i'xh **nstutwi'**.
La señora pía.

Picador

Xuy
-b'il
Te k'wa'l eq'i' jun **xuyb'il** titza'.
El niño lleva un picador.

Picardía

Q'el
Lin
Tetz nk'ulun **q'elin**.
El es pícaro.

Pichel

U'l
-b'il
= deshacer
= instrumentalizador

B'etli'

= caminar
= sufijo

Alb'iksa'

= pesa
= sufijo

Kyiyin

= pez
= sacar

Tutwi'

Xuyb'il

= picar
= instrumentalizador

Q'elin

= travesura
= lo dicho

U'lb'il

= deshacer
= instrumentalizador

lq'i jun u'lb'il ti tza' te q'opoj.
La señorita lleva un pichel.

Pifia

Nejnon = traición
Nab'l = sentido
Nya'tx b'an tzan tk'ulet te nejnonab'l.
Es malo el uso de la pifia.

Pila®

Tx'aj = lavar
-b'il = instrumentalizador
Ntx'ajo tu tlaq te q'opoj tu tx'ajb'il.
La señorita lava los trastos en la pila.

Pinta labio

Teb'l = color
Tzi'j = boca
At steb'ltzi'j te xuj.
La mujer tiene su pinta labio.

Pintar

Te xhb'akon nxhb'akan jawsb'il.
El pintor pinta la iglesia.

Pintor

Xhb'a'k = pintar
-on = agente
Te xhb'akon nxhb'akan jay.
El pintor pinta la casa.

Piocha

Ch'ik = agudo
-b'il = instrumentalizador
Te xjal eq'i' jun xhch'ikb'il.
La persona lleva una piocha.

Piratería

E'wj = esconder
-b'il = instrumentalizador
Ewjb'il tb'i te k'wa'al owok si'.
Piratería es el apodo del niño.

Placer

Kaw = causar
B'is = pensamiento
-la' = sufijo
Te q'opoj oliman tuky'i kawb'islaj.
La señorita saludó con placer.

Plancha

Q'ajs = coser
-b'il = instrumentalizador
Te tij nloq'on jun tq'ajsb'il.
El señor compra una plancha.

Planeta (tierra)

Xtolo' = redondo
Tx'o'tx' = tierra
Ma nim twutz te xtolotx'otx'.
El planeta es grande.

Plantear

Xwi'b' = exponer
-a' = sufijo
Qetz oqxwib'aj alkyetz okaj.
Nosotros se lo planteamos a quien quedó.

Plantilla

To = interior
Xajab' = zapato
Tu xajab'il nk'ayjik toxaj.
En la zapatería venden plantillas.

Plasmar

Itzla' = formar
B'a' = bueno

Te aq'unon otlitzlab'aj taq'un.
El trabajador plasmó su trabajo.

Platillos (música)

Chli'j = tono

-b'il = instrumentalizador

Te chimb'on eq'i' xhchli'jb'il.

El conjunto lleva su platillo.

Pleitesia

Yik' = muestra

B'alq' = acatar

Te yik'b'alq' n'ok ja'chq.

La pleitesia existe.

Pluralizar

B'u'ch = plural

-a' = sufijo

Te xmaq'tz'on oib'uchaj kye u'j.

El maestro pluralizó los papeles.

Plusvalía

B'itx' = valor

lb'ul = aumento

Te b'itx'ib'ul nim token.

La plusvalía es aumento del valor de las cosas.

Poblar

Puk' = poblado

Ja' = casa

Te najb'il puk'ja' tib'.

El caserío está poblado.

Pobretería

Meb'a' = pobre/huérfano

-on = agentivo

Tu paxil ate' kye meb'a'on.
Guatemala es un país pobre.

Podar

Nsib'i' tze' te Xhi'l.

Don Basilio poda el árbol.

Poder

B'ant =

-on =

Te kawon at tb'anton.

El presidente tiene sus poderes.

Poliandria

Xuj =

K'aji'ch =

Atqet kixi' te Xuj k'aji'ch tzani.

Existe siempre la poliandria.

Polifonía

Wi' =

Chim =

-b'il =

Kye wi'chimb'il nkye tenun.

La polifonía son los instrumentos musicales.

Poligamia

Xuj =

-el =

-on =

Te xujelon telponx ky'ila'j xuj.

Un polígamo tiene muchas mujeres.

Poliglota

B'uch =

Yol =

Te xjal B'u'chchol totzqi'.

La persona es poliglota.

B'anton

= hacer

= agentivo

Xujk'aji'ch

= mujer

= varios hombres

Wi'chimb'il

= voz

= marimba

= instrumentalizador

Xujelon

= mujer

= abstracto

= agentivo

B'u'chchol

= muchos

= idiomias

Poligrafía

Tz'ib' = escrito
Xomaj = decifrar
Nxolin te **tz'ib' xomaj**.
La poligrafía decifra escritos.

Polinesia

Paw = división
Sle' = extendido
A' = agua
Te **pawle'a'** npawan sle'a'.
La polinesia divide océanos.

Politizar

Xutx' = orientar
-a' = sufijo
Te **twitzale'** oxutx'an.
El alcalde politizó.

Poliuría

K'uj = excreción
Tz'a'l = orín
-b'aj = sufijo
Te **k'ujtz'a'lb'aj** nk'ulet ja'chq.
Todos se hacen la poliuría.

Ponencia

Swa' = poner
-b'al = locativo
Atkyeqet kye **swa'b'al** ajna'l.
La ponencia es para dar propuestas.

Pontificar

Tzal = venir
-a' = sufijo
Te b'i'xh **ostzalaj**.
La señora pontificó.

Pontificia

Twu = jefe
Jaws = iglesia
N'aq'unan nim te **twujaws**.
La pontificia es actividad de la iglesia.

Popote

Tz'ub' = succionar
-b'il = instrumentalizador
Xo'o' te **tz'ub'il** tu ky'is.
El popote está tirado en la basura.

Populachería

Q'u = fácil
Ka = alcanzar
Chan = hombre
Nkanon **q'ukachan** kye ichan.
La populachería es alcanzable.

Popular

Wi' = voz
Etz = salir
-la' = sufijo
Te xjal owoken te **Wi'etzla'** titza'.
El señor usó la popularidad.

Porquería

Yak' = acción
Te'il = suciedad
Te **yak'tz'il** nya'tx b'an tzan tyolet.
La palabra porquería no debe decirse.

Prehistoria

Oqtxi' = antiguo
Pak = historia
Nim at tuj te **oqtxi'pak**.
La prehistoria nos habla de relatos.

Tz'ib' xomaj

= escrito
= decifrar

Pawle'a'

= división
= extendido
= agua

Xutx'a'

= orientar
= sufijo

K'ujtz'a'lb'aj

= excreción
= orín
= sufijo

Swa'b'al

= poner
= locativo

Tzala'

= venir
= sufijo

Prendedor
 Tx'ap = prender
 -b'il instrumentalizador
 Te q'opoj nloq'on jun **tx'apb'il**.
 La señorita compra un prendedor.

Prensa
 Txo = tortear
 -b'il instrumentalizador
 Nb'etz'an twe' te q'opoj **txob'il**.
 La señorita usa la prensa para tortear.

Presencia
 Qeten = estar
 -b'il instrumentalizador
 B'an **qetenb'il** te xjal.
 La persona está presente.

Prestancia
 Eb'lalj = exelencia
 -alj = sufijo
 Te **eb'laj** b'an tzan tb'antik.
 La prestancia es importante.

Primacia
 Kamb'a' = ganar
 Aq'un = trabajo
 Te xuj **kamb'aq'un** okaj.
 La mujer fué la primacia de todas.

Primicia
 Oyejb'il = obsequio
 -b'il instrumentalizador
 Te **oyejb'il** jun oyej.
 La primicia es una ofrenda.

Producir
 Xlak = produce

-b'i' = sufijo
 Te q'oj **nxlakb'in** yab'il.
 El enfado produce enfermedad.

Prominencia
 Jaw = elevar
 -b'il instrumentalizador
 Njawin Ti'chq te **jawb'il**.
 El señor es un prominente empleado.

Promotor
 Yak'uy = promover
 -on = agente
 Nq'unan nim te **yak'uyon**.
 El promotor está trabajando.

Propio
 Etxk = te k'ayjel aj at.
 La venta es propia.

Prosodia
 Tume' = correcto
 Txlin = pronunciación
 Te **tumetxlin** nim toqil.
 La prosodia es hacer semejanza.

Protuberancia
 Sutima = rodear
 Jaw = elevar
 Te **sutimajaw** njoyon xjal.
 La protuberancia se eleva.

Prudencia
 B'et = caminar
 B'ib'a' = buen juicio
 B'an **b'etb'ib'a'** nb'et te xjal.
 La persona camina con prudencia.

Psicología

Xnaq'tzo

Nab'l

Nim toq te xnaqtzonab'l.

La psicología es muy amplia.

Psiquiatría

Nims

Xnaq'

Nim tajb'en te nimsxnaq'.

Es importante la psiquiatría.

Pulsera

Q'ab'

-b'il

Atok tq'ab'b'il te xuj.

La mujer tiene puesta su pulsera.

Puntería

Sk'onol

-b'il

Te u'b'l at sk'onolb'il tetz.

La pistola tiene su puntería.

Quiebra pestaña

Xpak'

-b'il

Eqi' txpak'b'il te q'opoq.

La señorita lleva su quiebra pestaña.

Quintal

Oqa

Mal

At jun oqamal ixi'm stzi' jay.

En el corredor hay un quintal de maíz.

Xnaq'tzonab'l

ciencia / conocimientos

sabiduría

Nimsxnaq'

afecto (de amino)

ciencia / conocimiento

Q'ab'b'il

mano

instrumentalizador

Sk'onolb'il

apuntar

instrumentalizador

Xpak'b'il

quebrar

instrumentalizador

Oqamal

cien

libra

Radio

Tx'ol

-b'ib'

Nyolin te xjal tu tx'olb'ib'.

La persona habla en la radio.

Rastrillo

Juk'

-b'il

Te jukb'il oje qe toqik.

El rastrillo está quebrado.

Rasuradora

Xmatz'

-b'il

Atqet jun xmatz'b'il twi' tz'ib'il.

Sobre la mesa está una Rasuradora.

Ratificar

Tz'ib'

-s

-a'

Te u'j kaw oqe tz'ib'sa'.

La Constitución fue ratificada.

Reductor

Jutz'

-b'il

Nloq'on te jutz'b'il te k'wa'l.

El niño compra un reductor.

Reforma

Ky'ixp

-b'il

Te ky'ixpb'il nim tajb'en.

La reforma tiene validez.

Tx'olb'ib'

locutor

escuchar

Juk'b'il

jalar

instrumentalizador

Xmatz'b'il

bigote

instrumentalizador

Tz'ib'sa'

escritura

causativo

sufijo

Jutz'b'il

reducido

instrumentalizador

Regador

Al = Alb'il
 -b'il = regar
 Atqet te **alb'il** tu awalj.
 El regador irriga la siembra.

Reloj

Mal = Malb'ib'q'ij
 -b'ib'il = medir
 Q'ij = instrumentalizador
 Xo'o' jun **malb'ib'q'ij**.
 Está tirado el reloj.

Rendir

Q'ap = Q'apb'il
 -b'il = entregar
 Te **q'apb'il** nq'apon ti'j junky.
 Rendirse es dejarse al otro.

Reparar

B'uq = B'uib'ib'
 -b'il = remendar
 Te **b'uib'ib'** nim tajb'en.
 La reparación es muy útil.

Repaso

Ko'k' = Ko'k'sb'il
 -s = fino
 -b'il = causativo
 Te **ko'k'sb'il** n'oken tzan tk'ulet junky'el.
 El repaso es reparar las lecciones.

Repetidora

Xmak = Xmakb'ib'
 -b'il = repetir
 Te **xmakb'ib'** nxmakb'an.
 La repetidora difunde las cosas.

Alb'il

regar
 instrumentalizador

Malb'ib'q'ij

medir
 instrumentalizador
 día

Q'apb'il

entregar
 instrumentalizador

B'uib'ib'

remendar
 instrumentalizador

Ko'k'sb'il

fino
 causativo
 instrumentalizador

Xmakb'ib'

repetir
 instrumentalizador

Representante

Tuj te b'uch'uj at jun **amb'aj**.
 El grupo tiene su representante.

Residencia

Naj = Najb'i'b'il
 -b'il = vivienda
 -b'il = instrumentalizador
 -b'il = locativo

Te **najb'i'b'il** aj ja' tzajnaq.

La residencia es el lugar donde se vive.

Resistencia

B'imu = B'imub'il
 -b'il = movimiento
 -b'il = instrumental

Te xjal at **tb'imub'il**.

La persona tiene resistencia.

Resolver

Aj = Ajsa'
 -s = regreso
 -a' = causativo
 -a' = sufijo

Ti'j owajsan te il.

El señor resolvió el problema.

Hesta

Na) = Najsb'il
 -s = restar
 -b'il = causativo
 -b'il = instrumentalizador

Te k'wa'l nk'ulun jun **najsb'il**.

El niño hace una resta.

Retardatorio

Kaj = Kajb'il
 -b'il = retraso
 -b'il = locativo

Te **kajb'il** nkajson.

El retardatorio atrasa las cosas.

Romana

Tzojomb'il
Tzojo' = medir
-b'il = instrumentalizador
Eq'i' tzojomb'il te loq'ol.
El comprador lleva su romana.

Ropero

Xq'ap
Xq'ap = ropa
-b'il = instrumentalizador
Atox te xq'apb'il tu jay.
El ropero está dentro de la casa.

Sacabasura

Iq'ilb'il ky'is
Iq'il = sacar
-b'il = instrumentalizador
ky' = basura
Atox te jun iq'b'ilky'is tu jay.
Dentro de la casa hay un sacabasura.

Sagrado @

Xjan
Te temb'il b'an xjan.
El lugar es muy sagrado.

Saladería

K'awjb'il
K'awj = amargo
-b'il = locativo
Te k'awjb'il nk'awjan.
La salería es el acto de salar.

Salero

Atz'b'il
Atz' = sal
-b'il = instrumentalizador
A't atz'on alqet twi' te wab'il.
El salero está en la mesa.

Salvación

Kolp
Kolp = salvar
-on = agente

Te tij okoplin.

El señor se salvó.

Sartén

Speky'
Tu' speky' nky'ilin tb'el twe' te xuj.
La mujer lleva una sartén.

Sastrería

Slapb'il
Lap = coser
-b'il = instrumentalizador
Nswan tq'anq te xuj slapb'il.
La mujer deja la ropa en la sastrería.

Sedentaria

Takxhwib'il
Tak = sin movimiento
Xhwi = de vida
-b'il = instrumentalizador
Te takxhwib'il nya'tx b'an tzan tk'ulet.
Esa persona es sedentaria.

Sencillo

Puk'in
Puk' = poroso
-in = infinitivo
Te aq'unj b'an puk'in.
El trabajo es sencillo.

Sentido

Nab'l
Tnab'l te ichan owok xo'o'.
Le pegaron el sentido del hombre.

Señal

Echalil
Echa' = seña
-il = abstracto
Te wakxh at techalil.
El ganado tiene su seña.

Serillera

Q'aq'b'il
Q'aq' = fuego

-b'il = instrumentalizador
 Tu **q'aq'b'il** at nim q'aq'on.
 En las serilleras hay muchos serillos.

Servilleta
 B'atz' = involucrar
 -b'il = instrumentalizador
 B'atz'o te wa'b'j tu **b'atz'b'il**.
 Las tortillas están envueltas en la servilleta.

Silla
 Qaj = atrancar
 -ub' = sufijo
 Te k'wal iq'i jun **qajub'** ti tza'.
 El niño lleva una silla.

Sillería
 B'u = conjunto
 Qaj = silla
 Tu **b'uqaj** nim qajb'il at.
 En la sillería hay muchas sillas.

Silo
 Qa = de guardar
 Ixi'm = maíz
 Ma tij te **qaxi'm**.
 El silo es muy grande.

Simonía
 Ti' = cosas
 Xejaw = espirituales
 Te **Ti'xejaw** nim telponx.
 La simonía es significativa.

Síper
 Qich = jalar
 -b'il = instrumentalizador

Wex = pantalón
 Lak'chik te **qichb'ilwex**.
 Está despegado el síper del pantalón.

Sobre aereo
 U'j = papel
 -b'il = instrumentalizador
 Nloq'on jun **u'jb'il** te ku'xon.
 La persona compra un sobre aéreo.

Sociología
 Xnaq' = estudio
 Pak = historia
 Xjal = persona
 Te **xnaqpakxjal** nxnaq'tzan ti xjal.
 La sociología estudia los actos de los seres humanos.

Soldador
 Lak' = unir
 -b'il = instrumentalizador
 Eqi' **tlak'b'il** te aq'unon.
 El mecánico trae su soldador.

Sombrilla
 Xmoj = sombra
 -b'il = instrumentalizador
 Eqi' **xmojb'il** te xjal.
 La persona trae su sombrilla.

Somnolencia
 Al = pesadez
 Watl = sueño
 Te xjal n'ok **alwatl** ti'j.
 La persona tiene somnolencia.

Soplador
 Xup = soplar
 -b'il = instrumentalizador

Atqet te xupon twi' q'aq'on El soplador está sobre la plancha.		
Subsistencia	Aq'iqet	
Aq'i	=	continuar
Qet	=	existencia
Te aq'iqet nky'ik. La subsistencia sigue su curso.		
Suela	Jaq'xajab'	
Jaq'	=	debajo de
Xajab'	=	zapato
Tu k'ayb'il nk'ayjik te jaxajab' . En la tienda venden suelas.		
Suéter	Q'uq'b'il	
Q'uq'	=	caliente
-b'il	=	instrumentalizador
Atok tq'uq'b'il te tij. El señor tiene puesto su suéter.		
Suficiencia	Kano'otzq	
Kano'	=	alcanzar
Otzq	=	conocimiento
B'an nim te kana'otzq . La capacidad es sinónimo de suficiencia.		
Sufrir	Ik'le'	
Te xuj n'ik'len. La mujer sufre.		
Suma	Chimb'il	
Chim	=	sumar
-b'il	=	instrumentalizador
Te k'wa'l najlan chimb'il . El niño está sumando.		

Superchería	Iq'b'ilon	
Iq'b'il	=	engaño
-on	=	agente
Nya'tx b'a'n te iqb'ilon .		
La superchería no es buena.		
Supervivencia	K'achwinql	
K'ach	=	mantenirse
Winql	=	vida
B'an tb'anil te k'achwinql .		
La supervivencia es buena.		
Suspiciacia	Tzixme'l	
Tzi	=	lugar
Xme'l	=	sospechar
At nkye k'ulun te tzixme'l .		
La suspiciacia no es importante.		
Sustancia	Pixhti'chq	
Pixh	=	parte
Ti'chq	=	cosas
Npixk'un ti'chq te pixhti'chq .		
La sustancia tiene partes.		
Tapia	Naqlb'iwutz	
Naql	=	cerca / tapar
-b'il	=	instrumentalizador
Wutz	=	ojo
Te naqlb'iwutz nlaq'b'an naql.		
La tapia sirve para cercar.		
Taquigrafía	Tzib'itzlon	
Tzib'	=	escritura
Itz'	=	figura
-on	=	agente
Nstz'ib'a' ti'chq te tz'ib'itzlon .		
Taquigrafía consiste en escribir signos.		

Tarima

Wit' =
-b'il =
Atox witb'il tjaq' te iqs.
La carga tiene tarima.

Taxidermia

Txku =
Otzq =
Te txkuqi'otzq nxnaq'tzan ti txkup.
La taxidermia es el conocimiento de microbios.

Tecla

Kyit =
-b'il =
Jo jatz k'onik'an te Kyitb'il.
El teclado se safó.

Tecnología

Txolil =
Otzq =
Te xjal n'aq'unan tuky'i Txoli'otzq
La persona trabaja con tecnología.

Tejido

Ncho'on tu tjitz imul toq te xjal.
A la persona le duele el tejido.

Teléfono

Yol =
-b'il =
Wetz ma kyxixik tu yolb'il.
Yo fui a hablar por teléfono.

Telégrafo

Sam =
-b'il =

Wit'b'il

sentar
Instrumentalizador

Txkuqi'otzq

animales
ciencia

Kyitb'il

teclar
instrumentalizador

Txoli'otzq

técnica
ciencia / conocimiento

Jitz

Yolb'il

hablar
instrumentalizador

Samb'il

ordenar
instrumentalizador

Tu samb'il atox te xjal.

La persona está en telégrafos.

Telegrama

Q'um =
-b'il =

Te q'umb'il pen ma tzul.
El telegrama se atrasó.

Telemetría

Malo =
Laq' =

Malolaq'

medir
lejano

Te malolaq' nmalon laq'chik.

La telemetría mide distancias.

Telepatía

Yy'i =
Jinab' =

Ky'ijinab'

sucesos
fuera de sentido

Te ky'ijinab' nya'tx b'isu' nqet.

La telepatía ocurre fuera del sentido.

Televisor

Choq =
-pil =
Itza'bal =
-lij =

Ch'oqpiltzb'alilj

copiar
abstracto
imagen
abstracto

Te te otzaj tloq'o' jun xhch'oqpiltitzb'alilj.

La persona compró un televisor.

Templo

Jaw =
-s =
-b'il =

Jawsb'il

alabar
causativo
instrumentalizador

Te Jawsb'il ma tij ch'ok.

El templo es muy alto.

Tendón de Aquiles

Uhil

Tulil te tij oxik xtxe'mu'.

El señor se cortó el tendón de aquiles.

Tenedor

Pik'
-b'il = **Pik'b'il**
= picar
= instrumentalizador
Pikb'il noken titza' te wab'on b'il.
En la mesa está el tenedor.

Termo

Tz'ek
-on = **Tz'ekson**
= caliente
= agenteivo
Eq'i' stz'ekson te xuj.
La mujer lleva su termo.

Tertulia

Xlaku'
Chim = **Xlaku'chim**
= crear
= reunir
B'a'n xlakun te xlaku'chim.
La tertulia es recreativa.

Tibia

Jitmik stropo'b'il toq te xjal.
A la persona se le fracturó la tibia.

Tienda

K'ay
-b'il = **K'ayb'il**
= vender
= instrumentalizador
Lamik te **k'ayb'il**.
La tienda está cerrada.

Tipografía

Yitz'
-b'il = **Yitz'k'b'il**
= imprimir
= instrumentalizador
Te **yitz'k'b'il** nyitz'k'an.
La tipografía es el arte de imprimir.

Tobillo

Twaka' b'ul toq te k'wa'l otx'inoj.
El niño se machucó el tobillo.

Tolerancia

B'iliq'
-b'il = **B'iliq'b'il**
= tolerar
= instrumentalizador
Nya'tx b'a'n tzan tk'ulet te b'iliq'b'il.
La tolerancia es muy peligrosa.

Tonelada

Winaq
-om = **Winqamal**
= veinte
= agenteivo
Pamal
= quintal
Ojawtin winqomal tixi'm te Luch.
Pedro levantó una tonelada de maíz.

Tontería

Mok'
-b'il = **Mok'ob'il**
= tonto
= instrumentalizador.
Te **mok'ob'il** jun yab'il.
La tontería es una enfermedad.

Topografía

Tz'ib'
Tx'o'tx' = **Tz'ib'itx'otx'**
= descripción
= tierra
Te **tz'ib'itx'otx'** oje jaw in.
Se estudió la topografía.

Tornillo

Tzinun
-s = **Tzinunsb'il**
= apretar
= causa
= instrumentalizador
Je tz'el kotk'an jun **tzinunsb'il**.
El tornillo se safó.

Tragedia

Pak
Cho'n = **Pakcho'n**
= lírico
= dolor
Te **pakcho'n** nxnaq'tzan ti'j pakab'.
Este poema fué de una tragedia.

Transparencia

Tzoqpi xhk'at

Tzoqpi =uelto
Xhk'at = claridad
B'an xhk'atun tzan te Tzoqpi xhk'at.
Por la transparencia es que entra la luz.

Travesía

Palajb'il

Palaj = atravesar
-b'il = instrumentalizador
Te palajb'il npalajsan tu a'.
La travesía es atravesar el agua.

Trayectoria

Txoltz'ib'j

Txol = espacio / orden
Tz'ib'j = escrito
Te txoltz'ib'j at stz'ib'enj.
La trayectoria tiene su escrito.

Tres cuartos

Oxb'inaq

O'x = tres
B'inaq = cuartos
Oxb'inaq okaj te ixi'm tu su'ch.
El maíz quedó en tres cuartos del costal.

Trilogía

Aq'unox

Aq'un = trabajo
Ox = tres
Te aq'unox te ox n'aq'unan.
La trilogía trata de tres cosas.

Tríquet

Txakb'il

Txak = elevar
-b'il = instrumentalizador
Kyaq teb'l te txakb'il.
El tríquet es de color rojo.

Trompo

B'ixtze'

B'ix = baile
Tze' = palo
Te k'wa'l eq'i' tb'ixtze'.
El niño lleva su trompo.

Tubo (para pelo)

Xpaqtz'b'il

Xpaqtz = yagual
-b'il = instrumentalizador
Atjax xpaqtz'b'il tu twi' te xuj.
La mujer tiene puesto un tubo en el pelo.

Unificación

Muji'mj

Muj = unir
-i'm = plural
-j = sufijo de terceras personas
Te xuj otmujiij kyaqil.
La mujer unificó todo.

Unión

Junch'b'il

Junch' = pegar
-b'il = instrumentalizador
Nlak'on junch'b'il te xjal.
La persona une el hierro.

Urgencia

Sek'son

Sek' = rapido
-on = agenteivo
Owul te q'umb'on b'an sek'son.
La correspondencia llegó urgente.

Valentía

Nimsb'il

Nim = ánimo
-s = causativo
-b'il = instrumento
Kyaqil xjal at kynimsb'il.
Toda persona tiene valentía.

Valorar
 Tzim =
 -sa' =
 Te tij **tzimsa'** tib'.
 El señor está valorando.

Vara
 Q'ab' =
 -b'il =
 Nmalon te tij ttx'otx' tuky'i **q'ab'al**.
 El señor mide su terreno con la vara.

Vaso
 Uk' =
 -b'il =
 Wa'nch nuka'n tuj **uk'b'il**.
 Juan usa el vaso para tomar.

Vehículo
 Kamo =
 -b'il =
 Tu **kamob'il** otzaj tiqatz te tij.
 El señor trajo la carga en el vehículo.

Ventilador
 Kyaq'iq' =
 -on =
 At jun **kyaq'iq'on** tu jay.
 En la casa está el ventilador.

Verbigracia
 Ikx =
 -on =
 Te **ikxon** b'a'n tzan tk'ulet.
 La verbigracia ejemplifica.

Verbo
 Yak' =
 -b'il =
 Te xnaq'tzon ntyoli' mim **yakb'il**.
 El maestro escribe muchos verbos.

Verificar
 Xmil =
 -a' =
 Te aq'unon **nxmilan** taq'un.
 El trabajador verifica su trabajo.

Veterinaria
 Xnaq' =
 Kyi =
 Txkup =
 Tuj te **xnaq'kyitxkup** ti'chq at tq'aen txkup.
 En la veterinaria solo hay medicamento para animales.

Vidrio
 Te **wotz'** ma pax.
 El vidrio se quebró.

Violar
 B'aq' =
 -u =
 K'on chb'**aq'un** te oklenj.
 No es bueno violar los derechos humanos.

Violineta
 Eq'i' **tq'ilb'il** te tij.
 El señor lleva su violineta.

Visor
 Witz =
 -b'il =
Witzb'il
 ojo
 instrumentalizador

Nim tajib'en te **witzb'il**.
El visor es necesario.

Vocinglería

Txajwi'b'il
Txaj = ruido
Wi' = voces
-b'il = instrumento

Te **txajwib'il** at nim telpox.
La vosinglería es significativa.

Zapatería

K'ayxajab'il
K'ay = vender
Xajab' = zapato
-b'il = instrumentalizador
Nloq'on xajab' te xuj tuj **xajab'il**.
La mujer compra zapatos en la zapatería.

Zoología

Putzitzkup
Pu = varios
Tzi = lugar
Txkup = aminales
Atox te xjal tu **puqtzitzkup**.
La persona estudia zoología.

Ti'ji'l

Justicia



Aconsejador **Nab'liyon**

Nab' = consejo
-on = agente

Nyolin nim te **nab'liyon**.
El consejero aconseja mucho.

Acuerdo **Tz'aqb'eb'il**

Tz'aqb'e' = aceptar
-b'il = instrumentalizador

Ejakon tu jun **tzaqb'eb'il** kye xjal.
Las personas llegaron a un acuerdo.

Alcalde **Twitzale'**

Twil' = encima
Tzale' = gobernante

Naq'unan nim te **twitzale'**.
El alcalde trabaja mucho.

Alcaldía (municipalidad) **Kawb'il**

Kaw = instruir
-b'il = locativo

Tu b'a'aj ma tij te **kawb'il**.
En Tectitán la municipalidad es grande.

Artículo **Yik'chalul**

Yik'chal = demostrar
-ul = sufijo

Te u'j at **yik'chal** ul tetz.
El libro tiene artículos.

Asamblea **Chimb'ib'il**

Chim = juntar/reunir
-b'i = instrumentalizador
-b'il = locativo

At jun **chimb'ib'il** nok tu kawb'il.
En la alcaldía hay una asamblea.

Castigo

Rim = castigar
-b'il = instrumentalizador
Oxik si' **trimb'il** tzan til.
Le impusieron castigo a la persona.

Concejales

Xim = consejo
-ol = agenteivo
Nkye kawlan kye aj **ximol**.
Están en sesión los concejales.

Congreso

Xwitz' = unión de ideas
-b'il = locativo
Tu paxil at te **xwitz'b'il**.
En Guatemala está el congreso.

Consejo

Te xjal nswan **nab'l**.
La persona aconseja.

Declaración

B'anax = declarar
-ul = sufijo
K'onti'l ejakon to jun **tb'anaxul**.
No llegaron a una declaración.

Decreto

Lajom = ordenar
-b'il = instrumentalizador
Tu kawb'il at te **lajomb'il**.
En la municipalidad está el decreto.

Defensa

Kol = defender
-b'il = instrumentalizador
At **tkolb'il** te kawon.

Rimb'il

castigar
instrumentalizador

Ximol

consejo
agenteivo

Xwitz'b'il

unión de ideas
locativo

Nab'l

aconsejar

Tb'anaxul

declarar
sufijo

Lajomb'il

ordenar
instrumentalizador

Kolb'il

defender
instrumentalizador

El presidente tiene su defensa.

Democrático

Chim = consulta
B'is = pensamiento
Te **chimb'is** b'an tzan tok.
Es necesario ser democrático.

Derecho®

Kyaqil xjal at **kyoklenj**.
Todas las personas tienen derechos.

Oklenj

Ejecutivo

K'ulu'y = ejecutar
-on = agenteivo
Nim tajb'en te **k'uluyon**.
El ejecutivo es útil.

Gobierno

Te **kawlon** nb'isun ky'i'j kye xjal.
El gobierno trabaja con la gente.

Kawlon

Gubernativo

Ikx = forma de hacer algo
Kawl = gobierno
-on = agenteivo
Te **ikxkawlon** ti'chq nq'uma'.
El gubernativo explica.

Ikxkawlon

forma de hacer algo
gobierno
agenteivo

Herencia

Luch'un = heredar
-b'il = instrumentalizador
Nluch'b'il ti'j xtx'otx' te k'wa'l.
El niño quiere su herencia.

Luch'b'il

heredar
instrumentalizador

Judicial

Ikx = forma de hacer algo
Tumelil = justicia

Ikxtumelil

forma de hacer algo
justicia

Ikxtumelil okjoyoj kye xjal.

Las personas buscaron a la judicial.

Justicia

Tumelil

Tume'l = justo
il = delito

Tumelil nkyqani kye xjal.

Las personas pidieron justicia.

Juzgado de Paz

Tzajsb'il il

Tzaj = apagar
-s = causativo
-b'il = locativo
il = delito

Tu b'a'aj atqet te **tzajsb'il il**.

En Tectitán está el Juzgado de Paz.

Libertad

Tzoqpinb'il

Tzoqpi' = libre
-b'il = instrumentalizador

Ajna'l at **tzoqpinb'il** tu qamaq'.

En Guatemala hay libertad.

Obediente

Okslon

Oks = obedecer
-on = agente
B'an **okslon** tal te xuj.
La mujer es obediente.

Paz

Nak'b'il

Nak' = silencio
-b'il = instrumentalizador
Ajna'l at **nak'b'il** tu qamaq'.

En Guatemala se vive en paz.

Policía

Mulon

Ky'ila'j kyb'et kye **mulon**.
Son varios los policías.

Presidente

Kawon

Te **kawon** tzunx naq'nan.
El presidente todavía trabaja.

Secretario

Tz'ib'on

Tz'ib' = escribir
-on = agente
Ntz'ib'an te **tz'ib'on**.
El secretario está escribiendo.

Tesorero

Chimol tmin

Chim = recolectar/juntar
-ol = agente
Tmin = dinero

Tu kawb'il at **chimol tmin**.

En la municipalidad hay un tesorero.

Vocal

Sam

Kyxol kye b'uch'uj ate' kye **sam**.
En la directiva están los vocales.

Q'arb'il

Salud



Anemia		Smi'q
Smi'q	=	debilidad
Te k'wal smi'q		tyab'il.
El niño tiene anemia.		
Angina		Male'
A't male' tjaq talq te ku'xon.		
El joven tiene angina.		
Artritis		Itx'imal
Itx'i	=	articulación
Mal	=	inflamación
Nkasan te itx'imal.		
La artritis mata.		
Aurícula		Q'anonb'il
Q'a	=	medicina
-on	=	agente
-b'il	=	instrumentalizador
Ti'chq token te q'anonb'il.		
La aurícula es necesaria.		
Balanza		Malb'il
Mal	=	medir
-b'il	=	instrumentalizador
At jun malb'il tuj q'anb'il.		
En el centro de salud hay una balanza.		
Bandeja		Txikb'il
Txik	=	cocer
-b'il	=	instrumentalizador
Atqet te txikb'il tajsik te wit'lel.		
La bandeja está sobre la silla.		
Barro ®		Wa'b'j
Nim wa'b'j twutz te ku'xon.		
El joven tiene barro.		

Brújula

B'ey = camino
-il = sufijo
l'qi' jun b'eyil tizá' te q'anon.
El doctor lleva una brújula.

Camilla

Iq = cargar
-b'il = instrumentalizador
Otzaj iqa' te yab' twutz **iqb'il**.
En camilla trajeron al enfermo.

Cáncer

Lo'lan
Lo'lan tyab'il te b'ixn
La señora está enferma de cáncer.

Catarata

Saq
A't nim **saq** tu twutz te ichan.
El hombre tiene catarata en el ojo.

Centro de salud

Q'an = curar
-b'il = locativo
Tuj b'a'aj atqet te **q'anb'il**.
En Tectitán está el centro de salud.

Cólera

Ky = tercera persona plural
Ik' = diarrea
-on = agente
Nkansan te **ky'ik'on**
El cólera mata.

Conjuntivitis

Chajon
Nim **chajon** tu twutz te k'wal
El niño está enfermo de conjuntivitis.

Convulsiones

Kyaq'iq' tiqaj te q'opoj.
A la señorita le dió convulsiones.

Daño

Kaw = dañar
-s = causativo
-on = agente
K'on xik lo'let te tz'il tzan k'on tok **kawson** q'ij.
No comer frutas sucias porque causan daño.

Dearrea

Ky'ilk'uj
Ky'il = dearrea
K'uj = estómago
Ky'ilk'uj tyab'il te tal xuj.
La mujer está enferma de dearrea.

Derrame

Q'oj = coraje
B'enj = tiempo
Q'ojb'enj tyab'il te b'ixh.
La señora tiene derrame.

Desnutrición

Tzuq = desnutrido
Tzuq tyab' te k'wal.
El niño padece de desnutrición.

Difteria

Kyaqa'lq
Kyaq = calentura
Alq = garganta
Kyaqa'lq tyab'il te ne'.
El niño tiene difteria.

Dolor de cabeza

Pa'lenwi'b'j
Pa'l = dolor
En = de
Wi'b'j = cabeza

Palenwi'b'j tyab'il te tij.

El señor está enfermo de dolor de cabeza

Dolor de estómago @ **Tx'alenk'uj**

Tx'al = dolor
En = de
K'uj = estómago

Te ne' nim **tx'alenk'uj** ti'j

El niño tiene dolor de estómago.

Embotazón **Nojb'enj**

Noj = llenar
B'enj = tiempo pasado
K'onti'l ma wutan te tij tzan **tnojb'en**.
El señor no durmió por la embotazón.

Enfermera **Yab'on**

Yab' = enfermedad
-on = agenteivo
Te **yab'on** ne'en yab'.

La enfermera mira a los enfermos.

Escalofrío **Salab'**

Nim **salab'** ti'j te b'ixh.

La señora tiene escalofríos.

Espéculo **Q'analb'il**

Q'anal = luz
-b'il = instrumentalizador
Ne'e'n yab'il te q'anon tuky'i **tx'analb'il**.
El doctor lleva un espéculo.

Esterilizador **Samol**

Tu q'anb'il at te **samol**.
En el centro de salud hay esterilizador.

Estetoscopio **Niky'b'il**

Niky' = conocer
-b'il = instrumentalizador

N'el tniky te q'anon tuky'i **tniky'b'il**.
El doctor examina con estetoscopio.

Estigma **Xq'eqb'ay**

Xq'eq = lo negro
B'ay = color cafés
Ajun **xq'eqb'ay** twutz te xuj.
La mujer tiene estigma en la cara.

Estuche **Tqetel**

At **tqetel** te aq'umb'il.
Los instrumentos están en el estuche.

Farmacia **Q'a'enjb'il**

Q'a'enj = medicina
-b'il = instrumentalizador
Jaqik te **q'a'enjb'il**.
La farmacia está abierta.

Gastritis **Ipb'enj**

Ip = aguantar
B'enj = tiempo
Ipb'enj tyab'il te xuj.
La señora tiene gastritis.

Gonorrrea **Ch'aqachon**

Ch'aqach = comezón
-on = agenteivo
Ch'aqachon tyab'il te tij.
El señor tiene gonorrrea.

Grano @ **Tx'ak**

A't nim **tx'ak** ti tq'ab' te xuj.
La mujer tiene granos en las manos.

Herida **K'upu'mj**

K'upu' = herir

-mj = sufijo de terceras personas
 Xik tk'upu'mj tq'ab' te k'wal
 El niño está herido de la mano.

Hernia

Mal = **Malib'otx'**
 B'otx' = inflamación
 vena
Malib'otx' ti qaj te ichan.
 El hombre se enfermó de hernia.

Herpes

Te b'ixh at **xpoq'** ti tq'ab'
 La señora tiene herpes en las manos.

Hilo

Aq' = **Aq'il**
 -il = bejuco
 = sufijo
 Naq'il te q'anon xhchi'jel te yab'.
 El doctor usó el hilo.

Infección respiratoria

Xew = **Xewkyaq**
 Kyaq = respiración
 = calentura
Xewkyaq ti tanim te tij.
 El señor tiene infección respiratoria.

Inyectar

Ntoch'on te q'anon ti'j te yab'.
 La enfermera inyecta a los enfermos.

Jeringa

Pitz' = **Pitz'b'il**
 -b'il = inyectar
 = instrumentalizador
 Ntoch'on te q'anon tuky'i **pitz'b'il**.
 La enfermera inyecta con la jeringa.

Llagas

Txam = **Txamjik**
 = llaga

Jik = estar
 Ntxamjik toq te ichan.
 El hombre tiene llagas en el pie

Mal de orín

Tab'aq' = **Tab'aq'kan**
 Kan = su pepita
 = culebra
Tab'aq'k'an ti'j te b'ixh.
 La señora está enferma del mal de orín

Malaria

Chixh = **Chixhche'w**
 Che'w = verbo dar
 = frío

Medicina

Tu q'anb'il at te **q'a'enj**.
 En el centro de salud hay medicina.

Náuseas

Nchukin tk'uj te q'opoj.
 La señorita tiene náuseas.

Parásito @

Nim **xhchuq'** tu tk'uj te k'wal.
 El niño tiene parásitos.

Pinza

Chap = **Chapul**
 -ul = cangrejo
 = sufijo
 Iq'i' **ch'ab'ul** tiza' te q'anon.
 El doctor lleva una pinza.

Pulmonía

Ti' = **Ti'alq**
 Alq = detrás
 = pulmón
Ti'alq tyab'e'l te b'ixh.
 La señora está enferma de pulmonía.

Quemadura

Xul tq'ab' te k'ulul wa'b'j
La cocinera sufrió quemaduras.

Rabia

Xtx'uj
X = tiempo
Tx'uj = rabia
Oje tz'el **xtx'uj** te xjal.
Al perro le dió rabia.

Sacudidora

Kyitb'il
Kyit = sacudir
-b'il = instrumentalizador
Nkyiton tuky'i **kyitb'il** te q'anon.
El doctor limpia con la sacudidora.

Sarampión

Kamson
Kam = matar
-s = causativo
-on = agentivo

Kamson tyab'il te q'opoj.

La señorita está enferma de sarampión.

SIDA

Tzqijisul
Tzqij = seco
-s = causativo
-ul = verbalizador

Tzqijisul tyab'il te q'opoj.

La señorita tiene SIDA.

Sonda

Yo'lk **chimol** ti'j te yab'.
La sonda está colgada.

Susto ®

Tal te b'ixh **xob'alj** tyab'il.
El niño tiene susto.

Tétano

Xtxe'k = su respiración
Xul = del (de pertenencia)
Nim **xtxe'kxul** toq te xjal.
La persona tiene tétano en el pie.

Tos ferina ®

Jiq' tyab'il te ne'.
El niño tiene tos ferina.

Tuberculosis

Xlak' = contagioso
Alq = tos
Te **xlak'lalq** ja'chq no'k.
Las personas se están contagiando de tuberculosis.

Tumor

Xlink' = que brinca
-on = agentivo
Xlink'on tu tk'uj te b'ixh.
La señora tiene tumor.

Úlcera

Q'ayson
Q'ay = llaga
-s = causativo
-on = agentivo
Q'ayson tyab'il te tij jotz'ok.
El señor está enfermo de úlcera

Vitamina

Eb'el
At **teb'el** tk'ayjel te k'ayiyon.
El vendedor de medicinas vende vitaminas.

Archivo

K'ub' = guardar
-b'il = instrumentalizador
Nim tk'ub'il tuj **k'ub'il**.
El archivo es grande.

Brocha

Junch'i' = unir
-b'il = instrumentalizador
Atok junch'b'il ti'j te u'j.
El papel tiene brocha.

Computadora

Kyim = tejer
-ol = verbalizador
Tz'ib' = escribir
Ntz'ib'an te tz'ib'on tu **kyimol tz'ib'**.
El secretario escribe en computadora.

Corrector

Naj = omitir
-s = causativo
-b'il = instrumentalizador
Noken **najsb'il** titza' te tz'ib'on.
El escritor usa el corrector.

Engrapadora

K'atz = grapa
-b'il = instrumentalizador.
Atqet te **k'atzb'il** twi' tz'ib'il.
La engrapadora está sobre la mesa.

Estufa

Q'aj = coser
-s = causativo
-b'il = instrumentalizador
Te ichan nloq'on ju tq'**ajsb'il**.
El hombre está comprando una estufa.

K'ub'il

= guardar
instrumentalizador

Junch'b'il

= unir
instrumentalizador

Kyimol tz'ib'

= tejer
verbalizador
= escribir

Najsb'il

= omitir
= causativo
= instrumentalizador

K'atzb'il

= grapa
instrumentalizador.

Q'ajsb'il

= coser
= causativo
instrumentalizador

Fólder
 Latz'on =
 -b'il =
 Iq'i' tlatz'onb'il te xnaq'tzon.
 El maestro lleva un fólder.

Fotocopiadora
 Titz =
 -b'al =
 U'j =
 At titz'b'al u'j tuj te k'ayb'il.
 En la tienda hay una fotocopiadora.

Gancho
 Xha'p =
 -ul =
 Nim token te xha'pul.
 El gancho es útil.

Grapa
 At k'atz tuj te k'atz'bil.
 La engrapadora tiene grapas.

Hacha
 Pa' =
 -b'il =
 Iq'i' tpa'b'il te aq'unon.
 La persona lleva su hacha.

Lapicero
 Nloq'on stitz'ib' te k'wa'l.
 El niño compra su lapicero.

Lápiz
 Tze' =
 Tz'i =
 Tze' tz'ib'1
 madera, palo
 raíz de verbo escribir

-b'il =
 Njason te xjal stze' tz'ib'1.
 La persona saca la punta del lápiz.

Licuadora
 Chuk =
 -s =
 -b'il =
 At chuksb'il tu k'ayb'il.
 En la tienda venden licuadoras.

Machete
 Tx'em =
 -b'il =
 Palo' xtx'emb'il te ku'xon.
 El joven lleva su machete.

Máquina de coser
 Slap =
 -b'il =
 At slapb'il te xuj.
 La mujer tiene su máquina.

Máquina de escribir
 Tz'ib' =
 -b'il =
 Te xjal ntz'ib'an tu tz'ib'il.
 La persona escribe en la máquina de escribir.

Marcador
 Nim =
 Tz'i =
 -b'l =
 Nim tz'ib'1 ntk'ayi' te ka'yion.
 El vendedor vende marcadores.

Chuksb'il
 batir =
 causativo =
 instrumentalizador =

Tx'emb'il
 cortar =
 instrumentalizador =

Slapb'il
 coser =
 instrumentalizador =

Tz'ib'il
 escribir =
 instrumentalizador =

Nim tz'ib'1
 grande =
 raíz de verbo escribir =
 instrumentalizador =

Maskin tape

Lak'b'il

Lak' = pegamento
 -b'il = instrumentalizador
 Iq'i' lak'b'il titza' te xjal.
 La persona lleva el maskin tape.

Papel carbón

Xhal u'j

Xhal = carbón
 U'j = papel
 Nk'ayjik te xhal u'j tu k'ayb'il.
 En la tienda venden papel carbón.

Papelera

U'jb'il

U'j = papel
 -b'il = instrumentalizador
 Nloq'on jun u'jb'il te yak'uyon.
 El promotor compra una papelera.

Perforadora

Xhutb'il

Xhut = bocado
 -b'il = instrumentalizador
 Atox te xhutb'il tuj k'ub'il.
 La perforadora está en el archivo.

Pizarrón

Taj tz'ib'il

Taj = encima
 Tz'i' = raíz de verbo escribir
 -b'il = instrumentalizador
 Tnu' taj tz'ib'il tzan te xnaq'tzon.
 El maestro lleva un pizarrón.

Plancha (ropa)

Kulb'il

Kul = liso
 -b'il = instrumentalizador
 Eqi' jun kulb'il titza' te q'opoj.
 La señorita lleva una plancha.

Refrigeradora

Xhb'ajsb'il

Xhb'aj = frío
 -b'il = instrumentalizador
 Ak'an xhb'ajsb'il te tij.
 El señor tiene una refrigeradora nueva.

Sacagrapas

Iq'b'il k'atz

Iq' = sacar
 -b'il = instrumentalizador
 K'atz = sonido
 Noken te iq'b'il k'atz tzan te xjal.
 La persona usa el sacagrapas.

Sacapunta

Josb'il

Jos = raspar
 -b'il = instrumentalizador
 Njosb'il stze' tz'i'b'il te tal xuj.
 La niña le hace punta al lápiz con el sacapuntas.

Sello

Toqb'il

Toq = sello
 -b'il = instrumentalizador
 Iq'i' toqb'il titza' te tz'ib'on.
 El secretario lleva su sello.

Shilete

Jotz'b'il

Jotz' = rasurar
 -b'il = instrumentalizador
 Nloq'on jun jotz'b'il te tij.
 El señor compra un shilete.

Sujeta papeles

Tzyub'il u'j

Tzyu' = sujetar
 -b'il = instrumentalizador
 U'j = papel
 Ak'aj te tzyub'il u'j.
 El sujeta papeles es nuevo.



F. DE LAZAR - 2001/02